

Chanson de Roland

Texte établi par Gérard Moignet

Paris, Bordas, 1972

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr
- Identifiant du texte :** roland
- Comment citer ce texte :** *Chanson de Roland*, édité par Gérard Moignet, Paris, Bordas, 1972.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 30-6-2006,
<http://catalog.bfm-corpus.org/roland>

Licence :





[26]

1

Carles li reis, nostre emperere magnes,
Set anz tuz pleins ad estet en Espagne :
Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.
N'i ad castel ki devant lui remaigne ;
5 Mur ne citet n'i est remés a fraindre,
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.
Mahumet sert e Apollin reclimet :
Nes poet garder que mals ne l'i ateignet. AOI.

2

10 Li reis Marsilie esteit en Sarraguce.
Alez en est en un verger suz l'umbre.
Sur un perrun de marbre bloi se culchet ;
Envirun lui plus de vint milie humes.
Il en apelet e ses dux e ses cuntres :
15 « Oez, seignurs, quel pecchet nus encumbret.
Li empereres Carles de France dulce
En cest païs nos est venuz cunfundre.
Jo nen ai ost qui bataille li dunne,
Ne n'ai tel gent ki la sue derumpet.
20 Conseilez mei cume mi savie hume,
Si me guarisez e de mort e de hunte ! »
N'i ad paien ki un sul mot respundet,
Fors Blancandrins de Castel de Valfunde.

[28]

3

Blancandrins fut des plus saives paiens ;
25 De vasselage fut asez chevaler,
Prozdom i out pur sun seignur aider,
E dist al rei : « Ore ne vus esmaiez !
Mandez Carlun, a l'orguillus e al fier,
Fedeilz servises e mult granz amistez.
30 Vos li durrez urs e leons e chens,
Set cenz camelz e mil hosturs muers,
D'or e d'argent .IIII.C. muls chargez,
Cinquante carre qu'en ferat carier :
Ben en purrat luer ses soldeiers.
35 En ceste tere ad asez osteiet :
En France, ad Ais, s'en deit ben reparer.
Vos le sivrez a la feste seint Michel,
Si recevrez la lei de chrestiens,
Serez ses hom par honor e par ben.



40 S'en volt ostages, e vos l'en enveiez,
U dis u vint, pur lui afiancer.
Enveiuns i les filz de noz muillers ;
Par num d'ocire i enveierai le men.
Asez est melz qu'il i perdent lé chefs,
45 Que nus perduns l'onur ne la deintet,
Ne nus seiuns cunduiz a mendeier ! » AOI.

4

Dist Blancandrins : « Pa ceste meie destre
E par la barbe ki al piz me ventelet,
L'ost des Franceis verrez sempres desfere.
50 Francs s'en irunt en France, la lur tere.
Quant cascuns ert a sun meillor repaire,
Carles serat ad Ais, a sa capele,
A seint Michel tendrat mult halte feste.
Vendrat li jurz, si passerat li termes,
55 N'orrat de nos paroles ne nuveles.
Li reis est fiers e sis curages pesmes :
[30] De noz ostages ferat trecher les testes.
Asez est mielz qu'il i perdent les testes,
Que nus perduns clere Espaigne, la bele,
60 Ne nus aiuns les mals ne les suffraites ! »
Dient paien : « Issi poet il ben estre ! »

5

Li reis Marsilie out sun conseil finet,
Sin apelat Clarin de Balaguet,
Estamarin e Eudropin, sun per,
65 E Priamun e Guarlan le barbet
E Machiner e sun uncle, Maheu,
E Joüner e Malbien d'ultremer,
E Blancandrins, por la raisun cunter.
Des plus feluns dis en ad apelez :
70 « Seignurs baruns, a Carlemagne irez.
Il est al siege a Cordres la citet.
Branches d'olive en voz mains portereiz,
Ço senefiet pais e humilitet.
Par voz saveirs sem puëz acorder,
75 Jo vos durrai or e argent asez,
Teres e fiez tant cum vos en vuldrez. »
Dient paien : « De ço avun nus asez ! » AOI.

6

Li reis Marsilie out finet sun conseil.
Dist a ses humes : « Seignurs, vos en ireiz.
80 Branches d'olive en voz mains portereiz,
Si me direz a Carlemagne le rei



Pur le soen Deu qu'il ait mercit de mei.
Ja einz ne verrat passer cest premer meis
Que jel sivrai od mil de mes fedeilz,
85 Si recevrai la chrestiene lei,
Serai ses hom par amur e par feid.
S'il voelt ostages, il en avrat par veir. »
Dist Blancandrins : « Mult bon plait en avreiz. » AOI.

[32]

7

Dis blanches mules fist amener Marsilies,
90 Que li tramist li reis de Suatilie.
Li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.
Cil sunt muntez ki le message firent ;
Enz en lur mains portent branches d'olive.
Vindrent a Charles, ki France ad en baillie ;
95 Nes poet garder que alques ne l'engignent. AOI.

8

Li empereres se fait e balz e liez :
Cordres ad prise e les murs peceiez,
Od ses cadables les turs en abatied.
Mult grant eschech en unt si chevaler
100 D'or e d'argent e de guarnemenz chers.
En la citet nen ad remés paien
Ne seit ocis u devient chrestien.
Li empereres est en un grant verger,
Ensembl'od lui Rollant e Oliver,
105 Sansun li dux e Anseïs li fiers,
Gefreid d'Anjou, le rei gunfanuner,
E si i furent e Gerin e Gerers ;
La u cist furent, des autres i out bien :
De dulce France i ad quinze milliers.
110 Sur palies blancs siedent cil cevaler,
As tables juent pur els esbaneier,
E as eschechs li plus saive e li veill,
E escremissent cil bacheler leger.
Desuz un pin, delez un eglenter,
115 Un faldestoed i unt, fait tut d'or mer :
La siet li reis ki dulce France tient.
Blanche ad la barbe e tut flurit le chef,
Gent ad le cors e le cuntenant fier :
S'est kil demandet, ne l'estoet enseigner.
120 E li message descendirent a pied,
Sil saluerent par amur e par bien.

[34]

9

Blancandrins ad tut premereins parled
E dist al rei : « Salvet seiez de Deu,



Le Glorius, que devuns aürer !
125 Iço vus mandet reis Marsilies li bers :
Enquis ad mult la lei de salvetet,
De sun aveir vos voelt asez duner,
Urs e leuns e veltres enchaingez,
Set cenz cameilz e mil hosturs muez,
130 D'or e d'argent .IIII. cenz muls trussez,
Cinquante care que carier en ferez ;
Tant i avrat de besanz esmerez,
Dunt bien purrez voz soldeiers luer ;
En cest païs avez estet asez ;
135 En France, ad Ais, devez bien repaier.
La vos sivrato, ço dit, mis avoez. »
Li empereres tent ses mains vers Deu,
Baisset sun chef, si cumencet a penser. AOI.

10

Li empereres en tint sun chef enclin.
140 De sa parole ne fut mie hastifs ;
Sa custume est qu'il parolet a leisir.
Quant se redrecet, mult par out fier lu vis ;
Dist as messages : « Vus avez mult ben dit.
Li reis Marsilies est mult mis enemis ;
145 De cez paroles que vos avez ci dit,
En quel mesure en purrai estre fiz ?
[36] — Voet par hostages, ço dist li Sarrazins,
Dunt vos avrez u dis u quinze u vint.
Pa num d'ocire i metrai un mien filz
150 E sin avrez, ço quid, de plus gentilz.
Quant vus serez el palais seignurill,
A la grant feste seint Michel del Peril,
Mis avoez la vos sivrato, ço dit.
Enz en voz bainz que Deus pur vos i fist,
155 La vuldrato il chrestiens devenir. »
Charles respunt : « Uncore purrat guarir. » AOI.

11

Bels fut li vespres e li soleilz fut cler.
Les dis mulez fait Charles establer.
El grant verger fait li reis tendre un tref,
160 Les dis messages ad fait enz hosteler ;
.XII. serjanz les unt ben cunreez ;
La noit demurent tresque vint al jur cler.
Li empereres est par matin levet,
Messe e matines ad li reis escultet.
165 Desuz un pin en est li reis alez,
Ses baruns mandet pur sun conseil finer :
Par cels de France voelt il del tut errer. AOI.



12

Li empereres s'en vait desuz un pin ;
Ses baruns mandet pur sun conseil fenir,
170 Le duc Oger e l'arcevesque Turpin,
Richard li Velz e sun nevoid Henri,
E de Gascuigne li proz quens Acelin,
Tedbald de Reins e Milun sun cousin,
E si i furent e Gerers e Gerin ;
175 Ensembl'od els li quens Rollant i vint
E Oliver, li proz e li gentilz ;
Des Frans de France en i ad plus de mil ;
Guenes i vint, ki la traïson fist.
Des ore cumencet le conseil que mal prist. AOI.

[38]

13

180 « Seignurs barons, dist li emperere Carles,
Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages.
De sun avoir me voelt duner grant masse,
Urs e leuns e veltres caeignables,
Set cenz cameilz e mil hosturs muables,
185 Quatre cenz muls chargez de l'or d'Arabe,
Avoec iço plus de cinquante care.
Mais il me mandet que en France m'en alge,
Il me sivrât ad Ais, a mun estage,
Si recevrat la nostre lei plus salve ;
190 Chrestïens ert, de mei tendrat ses marches ;
Mais jo ne sai quels en est sis curages. »
Dient Franceis : « Il nus i cuvent garde ! » AOI.

14

Li empereres out sa raisun fenie.
Li quens Rollant, ki ne l'otriet mie,
195 En piez se drecet, si li vint cuntredire.
Il dist al rei : « Ja mar crerez Marsilie !
Set anz ad pleins que en Espagne venimes ;
Je vos cunquis e Noples e Commibles,
Pris ai Valterne e la tere de Pine
200 E Balasgued e Tuele e Sezilie :
Li reis Marsilie i fist mult que traître,
De ses paiens enveiat quinze,
Chascuns portout une branche d'olive,
Nuncerent vos cez paroles meïsmes.
205 A voz Franceis un conseil en presistes,
Loerent vos alques de legerie ;
Dous de voz cuntres al paien tramesistes,
L'un fut Basan e li altres Basilies ;
Les chef en prist es puis desuz Haltilie.



[40] 210 Faites la guer cum vos l'avez enprise,
En Sarraguce menez vostre ost banie,
Metez le sege a tute vostre vie,
Si vengez cels que li fels fist ocire ! » AOI.

15

Li emperere en tint sun chef enbrunc,
215 Si duist sa barbe, afaitad sun gernun,
Ne ben ne mal ne respunt sun nevuld.
Franceis se taisent, ne mais que Guenelun.
En piez se drecet, si vint devant Carlun,
Mult fierement cumencet sa raisun
220 E dist al rei : « Ja mar crerez bricun,
Ne mei ne altre, se de vostre prod nun !
Quant ço vos mandet li reis Marsiliun
Qu'il devendrat jointes ses mains tis hom
E tute Espagne tendrat par vostre dun,
225 Puis recevrat la lei que nus tenum,
Ki ço vos lodet que cest plait degetuns,
Ne li chalt, sire, de quel mort nus muriuns.
Cunseill d'orguill n'est dreiz que a plus munt ;
Laissun les fols, as sages nus tenuns ! » AOI.

16

230 Après iço i est Neimes venud,
Meillor vassal n'aveit en la curt nul,
E dist al rei : « Ben l'avez entendud :
Guenes li quens ço vus ad respondud ;
Saveir i ad, mais qu'il seit entendud.
235 Li reis Marsilie est de guere vencud :
Vos li avez tuz ses castels toluz,
Od voz caables avez fruiset ses murs,
Ses citez arses e ses humes vencuz :
Quant il vos mandet qu'aiez mercit de lui,
240 Pecchet fereit ki dunc li fesist plus.
U par ostage vos voelt faire soürs,
Ceste grant guerre ne deit munter a plus. »
Dient Franceis : « Ben ad parlet li dux. » AOI.

[42]

17

« Seignurs baruns, qui i enveieruns
245 En Sarraguce, al rei Marsiliuns ? »
Respunt dux Neimes : « Jo irai, par vostre dun !
Livrez m'en ore le quant e le bastun. »
Respunt li reis : « Vos estes saives hom ;
Par ceste barbe e par cest men gernun,
250 Vos n'irez pas uan de mei si luign.
Alez sedeir, quant nuls ne vos sumunt !



18

Seignurs baruns, qui i purruns enveier,
Al Sarrazin ki Sarraguce tient ? »
Respunt Rollant : « Jo i puis aler mult ben !
255 — Nu ferez certes, dist li quens Oliver.
Vostre curages est mult pesmes e fiers ;
Jo me crendreie que vos vos meslisez.
Se li reis voelt, jo i puis aler ben. »
Respunt li reis : « Ambdúi vos en taisez !
260 Ne vos ne il n'i porterez les piez.
Par ceste barbe que veez blancher,
Li duze per mar i serunt jugez ! »
Franceis se taisent, as les vus aquisez.

19

Turpins de Reins en est levet del renc,
265 E dist al rei : « Laissez ester voz Francs !
En cest país avez estet set anz,
Mult unt oüd e peines e ahans.
Dunez m'en, sire, le bastun e le quant
E jo irai al Sarazin espan,
270 Sin vois vedeir alques de sun semblant. »
Li empereres respunt par maltalant :
« Alez sedeir desur cel palie blanc !
N'en parlez mais, se jo nel vos cumant ! » AOI.

[44]

20

« Francs chevalers, dist li emperere Carles,
275 Car m'eslisez un barun de ma marche
Qu'a Marsiliun me portast mun message. »
Ço dist Rollant : « Ço ert Guenes, mis parastre. »
Dient Franceis : « Car il le poet ben faire ;
Se lui lessez, n'i trametrez plus saive. »
280 E li quens Guenes en fut mult anguisables.
De sun col getet ses grandes pels de martre
E est remés en sun blialt de palie.
Vairs out les oilz e mult fier lu visage ;
Gent out le cors e les costez out larges ;
285 Tant par fut bels tuit si per l'en esguardent.
Dist a Rollant : « Tut fol, pur quei t'esrages ?
Ço set hom ben que jo sui tis parastres,
Si as juget qu'a Marsiliun en alge.
Se Deus ço dunet que jo de la repaire,
290 Jo t'en muvra une si grant contraire
Ki durerat a trestut tun edage. »
Respunt Rollant : « Orgoill oi e folage.
Ço set hom ben, n'ai cure de manace ;



Mais saives hom, il deit faire message :
295 Si li reis voelt, prez sui por vus le face ! »

21

Guenes respunt : « Pur mei n'iras tu mie ! AOI.
Tu n'ies mes hom, ne jo ne sui tis sire.
Carles comandet que face sun servise :
En Sarraguce en irai a Marsilie.
300 Einz i frai un poi de legerie,
Que jo n'esclair ceste meie grant ire. »
Quant l'ot Rollant, si cumençat a rire. AOI.

[46]

22

Quant ço veit Guenes que ore s'en rit Rollant,
Dunc ad tel doel pur poi d'ire ne fent ;
305 A ben petit que il ne pert le sens,
E dit al cunte : « Jo ne vus aim nient ;
Sur mei avez turnet fals jugement.
Dreiz emperere, veiz me ci en present :
Ademplier voeill vostre comandement.

23

310 En Sarraguce sai ben qu'aler m'estoet. AOI.
Hom ki la vait repaier ne s'en poet.
Ensurquetut si ai jo vostre soer,
Sin ai un filz, ja plus bels n'en estoet,
Ço est Baldewin, ço dit, ki ert prozdoem.
315 A lui lais jo mes honors e mes fieus.
Gardez le ben, ja nel verrai des oilz. »
Carles respunt : « Tro avez tendre coer.
Puis quel comant, aler vos en estoet. »

24

Ço dist li reis : « Guenes, venez avant, AOI.
320 Si recevrez le bastun e lu quant.
Oït l'avez, sur vos le jugent Franc.
— Sire, dist Guenes, ço ad tut fait Rollant !
Ne l'amerai a trestut mun vivant,
Ne Oliver, por ço qu'il est si cumpainz.
325 Li duze per, por ço qu'il l'aiment tant,
Desfi les ci, sire, vostre veiant. »
Ço dist li reis : « Trop avez maltalant.
Or irez vos certes, quant jol cumant.
— Jo i puis aler, mais n'i avrai guarant : AOI
330 Nu l'out Basilies ne sis freres Basant. »



25

[48] Li empereres li tent sun guant, le destre ;
Mais li quens Guenes iloc ne volsist estre.
Quant le dut prendre, si li caït a tere.
Dient Franceis : « Deus ! que purrat ço estre ?
335 De cest message nos avendrat grant perte.
— Seignurs, dist Guenes, vos en orrez noveles ! »

26

« Sire, dist Guenes, dunez mei le cungied.
Quant aler dei, n'i ai plus que targer. »
Ço dist li reis : « Al Jhesu e al mien ! »
340 De sa main destre l'ad asols e seignet,
Puis li livrat le bastun e le bref.

27

Guenes li quens s'en vait a sun ostel,
De guarnemenz se prent a cunreer,
De ses meillors que il pout recuvrer :
345 Esperuns d'or ad en ses piez fermez,
Ceint Murglies, s'espee, a sun costed ;
En Tachebrun, sun destrer, est munted ;
L'estreu li tint sun uncle Guinemer.
La veïsez tant chevaler plorer,
350 Ki tuit li dient : « Tant mare fustes ber !
En la cort al rei mult i avez ested,
Noble vassal vos i solt hom clamer.
Ki ço jugat que doüsez aler
Par Charlemagne n'ert guariz ne tensez.
355 Li quens Rollant nel se doüst penser,
Que estrait estes de mult grant parented. »
Enprés li dient : « Sire, car nos menez ! »
Ço respunt Guenes : « Ne placet Damnedeu !
Mielz est que sul moerge que tant bon chevaler.
360 En dulce France, seignurs, vos en irez :
De meie part ma muiller saluez
E Pinabel, mun ami e mun per,
E Baldwin, mun filz que vos savez,
E lui aidez e pur seignur tenez. »
365 Entret en sa veie, si s'est achiminez. AOI.

[50]

28

Guenes chevalchet suz une olive halte,
Asemblet s'est as sarrazins messages ;
Mais Blancandrins ki envers lu s'atarget ;
Par grant saveir parolet li uns a l'altre.
370 Dist Blancandrins : « Merveilus hom est Charles,



Ki cunquist Puille e trestute Calabre !
Vers Engleterre passat il la mer salse,
Ad oes seint Perre en cunquist le chevage :
Que nus requert ça en la nostre marche ? »
375 Guenes respunt : « Itels est sis curages.
Jamais n'ert hume ki encuntre lui vaille. » AOI.

29

Dist Blancandrins : « Francs sunt mult gentilz home !
Mult grant mal funt e cil duc e cil cunte
A lur seignur, ki tel conseil li dument :
380 Lui e altrui travaillent e cunfundent. »
Guenes respunt : « Jo ne sai veirs nul hume,
Ne més Rollant, ki uncore en avrat hunte.
Er matin sedeit li emperere suz l'umbre,
Vint i ses niés, out vestue sa brunie,
385 E out predet dejuste Carcasonie ;
En sa main tint une vermeille pume :
Tenez, bel sire, dist Rollant a sun uncle,
De trestuz reis vos present les curunes.
Li soens orgoiz le devrait ben cunfundre,
390 Kar chascun jur de mort s'abandunet.
Seit ki l'ociet, tute pais puis avriumes. » AOI.

[52]

30

Dist Blancandrins : « Mult est pesmes Rollant,
Ki tute gent voelt faire recreant
E tutes teres met en chalengement !
395 Par quele gent quiet il espleiter tant ? »
Guenes respunt : « Par la franceise gent.
Il l'aiment tant ne li faldrunt nient.
Or e argent lur met tant en present,
Muls e destrers, palies e guarnemenz ;
400 L'emperere meïsmes ad tut a sun talent ;
Cunquerrat li les teres d'ici qu'en Orient. » AOI.

31

Tant chevalcherent Guenes e Blancandrins
Que l'un a l'autre la sue fait plevit
Que il querreient que Rollant fust ocis.
405 Tant chevalcherent e veies e chemins
Qu'en Sarraguce descendent suz un if.
Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin ;
Envolupet fut d'un palie alexandrin :
La fut li reis ki tute Espagne tint ;
410 Tut entur lui vint milie Sarrazins,
N'i ad celui ki mot sunt ne mot tint,



Pur les nuvels qu'il vuldreient oïr.
Atant as vos Guenes e Blanchandrins.

32

Blancandrins vint devant Marsiliun ;
415 Par le puig tint le cunte Guenelun,
E dist al rei : « Salvez seiez de Mahum
E d'Apollin, qui seintes leis tenuns !
Vostre message fesime a Charlun.
Ambes ses mains en levat cuntremunt,
420 Loat sun Deu, ne fist altre respuns.
Ci vos enveiet un sun noble barun,
[54] Ki est de France, si est mult riches hom :
Par lui orrez si avrez pais u nun. »
Respunt Marsilie : « Or diet, nus l'orrum ! » AOI.

33

425 Mais li quens Guenes se fut ben purpenset.
Par grant saver cumencet a parler,
Cume celui ki ben faire le set,
E dist al rei : « Salvez seiez de Deu,
Li Glorius, qui devum aürer !
430 Iço vus mandet Carlemagnes li ber
Que recevez seinte chrestientet ;
Demi Espagne vos voelt en fiu duner.
Se cest'acorde ne vulez otrier,
Pris e liez serez par poësted ;
435 Al siege ad Ais en serez amenet,
Par jugement serez iloc finet ;
La murrez vus a hunte e a viltet. »
Li reis Marsilies en fut mult esfreed.
Un algier tint, ki d'or fut enpenet ;
440 Ferir l'en volt, se n'en fust desturnet. AOI.

34

Li reis Marsilies ad la culur muee ;
De sun algeir ad la hanste crollee.
Quant le vit Guenes, mist la main a l'espee ;
Cuntre dous deie l'ad del furrer getee,
445 Si li ad dit : « Mult estes bele e clere !
Tant vus avrai en curt a rei portee !
Ja nel dirat de France li emperere
Que suls i moerge en l'estrangle cuntree,
Einz vos avrunt li meillor cumperee. »
450 Dient paien : « Desfaimes la mellee ! »



35

Tant li preierent li meillor Sarrazin
Qu'el faldestoed s'es Marsilies asis.
Dist l'Algalifes : « Mal nos avez baillit,
Que li Franceis asmastes a ferir.
455 Vos doüssez esculter e oïr.
[56] — Sire, dist Guenes, mei l'avent a souffrir.
Jo ne lenneie, por tut l'or que Deus fist
Ne por tut l'aveir ki seit en cest païs,
Que jo ne li die, se tant ai de leisir,
460 Que Charles li mandet, li reis poësteïfs :
Par mei li mandet, sun mortel enemi. »
Afublez est d'un mantel sabelin
Ki fut cuvert d'un palie alexandrin.
Getet le a tere, sil receit Blancandrin ;
465 Mais de s'espee ne volt mie guerpier ;
En sun puign destre par l'orié punt la tint.
Dient paien : « Noble baron ad ci ! » AOI.

36

Envers le rei s'est Guenes aproismet,
Si li ad dit : « A tort vos curuciez,
470 Quar ço vos mandet Carles, ki France tient,
Que recevez la lei de chrestiens ;
Demi Espagne vus durat il en fiet,
L'altre meitet avrat Rollant, sis niés :
Mult orguillos parçuner i avrez !
475 Si ceste acorde ne volez otrier,
En Sarraguce vus vendrat aseger.
Par poëstet serez pris e liez ;
Menet serez dreit ad Ais le siet.
Vus n'i avrez palefreid ne destrer,
480 Ne mul ne mule que puissez chevalcher ;
Getet serez sur un malvais sumer.
Par jugement iloec perdrez le chef.
Nostre emperere vus enveiet cest bref. »
El destre poign al paien l'ad livret.

[58]

37

485 Marsilies fut esculurez de l'ire,
Freint le seel, getet en ad la cire.
Guardet al bref, vit la raisun escrite :
« Carle me mandet, ki France ad en baillie,
Que me remembre de la dolur e l'ire,
490 Ço est de Basan e de sun frere Basilie
Dunt pris les chefs as puis de Haltoïe ;
Se de mun cors voeil aquiter la vie,



Dunc li envei mun uncle l'algalife ;
Altrement ne m'amerat il mie. »
495 Après parlat ses filz envers Marsilies,
E dist al rei : « Guenes ad dit folie.
Tant ad erret nen est dreiz que plus vivet.
Livrez le mei, jo en ferai la justice. »
Quant l'oït Guenes, l'espee en ad branlie ;
500 Vait s'apuier suz le pin a la tige.

38

Enz el verger s'en est alez li reis,
Ses meilleurs humes en meinet ensembl'od sei,
E Blancandrins i vint, al canud peil,
E Jurfaret, ki est ses filz e ses heirs,
505 E l'algalifes, sun uncle e sis fedeilz.
Dist Blancandrins : « Apelez le Franceis :
De nostre prod m'ad plevie sa feid. »
Ço dist li reis : « E vos l'i ameneiz. »
E Guenes l'ad pris par la main destre as deiz,
510 Enz el verger l'en meinet josqu'al rei.
La purparolent la traïsun seinz dreit. AOI.

39

« Bel sire Guenes, ço li ad dit Marsilie,
Jo vos ai fait alques de legerie,
Quant por ferir vus demustrai grant ire.
515 Guaz vos en dreit par cez pels sabelines,
Melz en valt l'or que ne funt cinc cenz livres ;
[60] Einz demain noit en iert bele l'amendise. »
Guenes respunt : « Jo nel desotrei mie.
Deus, se lui plaist, a bien le vos mercie ! » AOI.

40

520 Ço dist Marsilies : « Guenes, par veir sacez,
En talant ai que mult vos voeill amer.
De Carlemagne vos voeill oïr parler.
Il est mult vielz, si ad sun tens uset ;
Men escient, dous cenz anz ad passet.
525 Par tantes teres ad sun cors demened,
Tanz colps ad pris sur sun escut bucler,
Tanz riches reis conduit a mendisted :
Quant ert il mais recreanz d'osteier ? »
Guenes respunt : « Carles n'est mie tels.
530 N'est hom kil veit e conuistre le set
Que ço ne diet que l'emperere est ber.
Tant nel vos sai ne preiser ne loer
Que plus n'i ad d'onur e de bontet.
Sa grant valor, kil purreit acunter ?



535 De tel barnage l'ad Deus enluminet
Meilz voelt murir que guerpier sun barnet. »

41

Dist li paiens : « Mult me puis merveiller
De Carlemagne, ki est canuz e vielz !
Men escientre dous cenz anz ad e mielz.
540 Par tantes teres ad sun cors traveillet,
Tanz cols ad pris de lances e d'espiez,
Tanz riches reis cunduiz a mendistiet !
Quant ert il mais recreanz d'osteier ?
— Ço n'iert, dist Guenes, tant cum vivet sis niés :
545 N'ad tel vassal suz la cape del ciel.
Mult par est proz sis cumpainz, Oliver ;
[62] Les .XII. pers, que Carles ad tant chers,
Funt les enguardes a .XX. milie chevalers.
Soürs est Carles, que nuls home ne crent. » AOI.

42

550 Dist li Sarrazins : « Merveille en ai grant
De Carlemagne, ki est canuz e blancs !
Mien escientre, plus ad de .II.C. anz.
Par tantes teres est alet cunquerant,
Tanz colps ad pris de bons espiez trenchanz,
555 Tanz riches reis morz e vencuz en champ !
Quant ier il mais d'osteier recreant ?
— Ço n'iert, dist Guenes, tant cum vivet Rollant :
N'ad tel vassal d'ici qu'en Oriënt.
Mult par est proz Oliver, sis cumpain ;
560 Li .XII. per, que Carles aimet tant,
Funt les enguardes a .XX. milie de Francs.
Soürs est Carles, ne crent hume vivant. » AOI.

43

« Bel sire Guenes, dist Marsilies li reis,
Jo ai tel gent, plus bele ne verreiz ;
565 Quatre cenz milie chevalers puis avoir.
Puis m'en cumbatre a Carle e a Franceis ? »
Guenes respunt : « Ne vus a ceste feiz !
De voz paiens mult grant perte i avreiz.
Lessez la folie, tenez vos al saveir.
570 L'empereür tant li dunez avoir
N'i ait Franceis ki tot ne s'en merveilt.
Par .XX. hostages que li enveiereiz
En dulce France s'en repairerat li reis ;
Sa reregarde lerrat derere sei ;
575 Iert i sis nies, li quens Rollant, ço crei,
E Oliver, li proz e li curteis.



Mort sunt li cunte, se est ki mei en creit.
Carlles verrat sun grant orguill cadeir ;
N'avrat talent que ja mais vus guerreit. » AOI.

[64]

44

580 « Bel sire Guenes, ...
Cumfaitement purrai Rollant ocire ? »
Guenes respont : « Ço vos sai jo ben dire.
Li reis serat as meillors porz de Sizer ;
Sa reregarde avrat detrés sei mise ;
585 Iert i sis niés, li quens Rollant, li riches,
E Oliver, en qui il tant se fiet.
.XX. milie Francs unt en lur cumpaignie.
De voz paiens lur enveiez .C. milie :
Une bataille lur i rendent cil primes ;
590 La gent de France iert blecee e blesmie ;
Nel di por ço, des voz iert la martirie.
Altre bataille lur livrez de meïsmie :
De quel que seit, Rollant n'estuertrat mie.
Dunc avrez faite gente chevalerie ;
595 N'avrez mais guere en tute vostre vie. AOI.

45

Chi purreit faire que Rollant i fust mort,
Dunc perdreit Carles le destre braz del cors,
Si remeindreient les merveilluses oz ;
N'assemblerait jamais Carles si grant esforz ;
600 Tere Major remeindreit en repos. »
Quan l'ot Marsilie, si l'ad baiset el col,
Puis si cumencet a venir ses tresors. AOI.

46

Ço dist Marsilies : « Qu'en parlereient [...]
Cunseill n'est proz dunt hume [...] »
605 La traïsun me jurrez de Rollant. »
Ço respunt Guenes : « Issi seit cum vos plaist ! »
Sur les reliques de s'espee Murgleis
La traïsun jurat e si s'en est forsfait. AOI.

[66]

47

Un faldestoed i out d'un olifant.
610 Marsilies fait porter un livre avant :
La lei i fut Mahum e Tervagan.
Ço ad juret li Sarrazins espans,
Se en reregarde troevet le cors Rollant,
Cumbatrat sei a trestute sa gent
615 E, se il poet, murrat i veirement.
Guenes respunt : « Ben seit vostre comant ! » AOI.



48

Atant i vint uns paiens, Valdabrunz.
Icil en vait al rei Marsiliun.
Cler en riant l'ad dit a Guenelun :
620 « Tenez m'espee, meillur n'en ad nuls hom ;
Entre les helz ad plus de mil manguns.
Par amistiez, bel sire, la vos duins,
Que nos aidez de Rollant le barun,
Qu'en reregarde trover le pousum.
625 — Ben serat fait, li quens Guenes respunt ;
Puis se baisarent es vis e es mentuns.

49

Aprés i vint un paien, Climorins.
Cler en riant a Guenelun l'ad dit :
« Tenez mun helme, unches meillor ne vi,
630 Si nos aidez de Rollant li marchis,
Par quel mesure le poussum hunir.
— Ben serat fait », Guenes respundit ;
Puis se baisarent es buches e es vis. AOI.

50

Atant i vint la reine Bramimunde :
635 « Jo vos aim mult, sire, dist ele al cunte,
Car mult vos priset mi sire e tuit si hume.
[68] A vostre femme enveierai dous nusches,
Bien i ad or, matices e jacunces :
Eles valent mielz que tut l'aveir de Rume.
640 Vostre emperere si bones n'en out unches. »
Il les ad prises, en sa hoese les butet. AOI.

51

Li reis apelet Malduit, sun tresorer :
« L'aveir Carlun, est il apareilliez ? »
E cil respunt : « Oïl, sire, asez bien ;
645 .VII.C. cameilz, d'or e argent cargiez,
E .XX. hostages, des plus gentilz desuz cel. » AOI.

52

Marsilies tint Guenelun par l'espalle,
Si li ad dit : « Mult par ies ber e sage.
Par cele lei que vos tenez plus salve,
650 Gardez de nos ne turnez le curage.
De mun aveir vos voeill dunner grant masse,
.X. muls chargez del plus fin or d'Arabe ;
Ja mais n'iert an altretel ne vos face.
Tenez les clefs de ceste citet large :



655 Le grant aveir en presentez al rei Carles,
Pois me jugez Rollant a reregarde.
Sel pois trover a port ne a passage,
Liverrai lui une mortel bataille. »
Guenes respunt : « Mei est vis que trop targe ! »
660 Pois est munted, entret en sun veiage. AOI.

53

Li empereres aproismet sun repaire.
Venuz en est a la citet de Galne.
Li quens Rollant, il l'ad e prise e fraite ;
Puis icel jur en fut cent anz deserte.
665 De Guenelun atent li reis nuveles
E le treüd d'Espagne, la grant tere.
Par main en l'albe, si cum li jurz esclairet,
Guenes li quens est venuz as herberges. AOI.

[70]

54

Li empereres est par matin levet,
670 Messe e matines ad li reis escultet.
Sur l'erbe verte estut devant sun tref.
Rollant i fut e Oliver li ber,
Neimes li dux e des autres asez ;
Guenes i vint, li fels, li parjurez.
675 Par grant veisdie cumencet a parler
E dist al rei : « Salvez seiez de Deu !
De Sarraguce ci vos aport les clefs ;
Mult grant aveir vos en faz amener
E .XX. hostages, faites les ben garder,
680 E si vos mandet reis Marsilies li ber
De l'algalifes nel devez pas blasmer,
Kar a mes oilz vi .IIII.C. milie armez,
Halbers vestuz, alquanz healmes fermez,
Ceintes espees as punz d'or neielez,
685 Ki l'en conduistrent tresqu'en la mer :
De Marcilie s'en fuient por la chrestientet
Que il ne voelent ne tenir ne garder.
Einz qu'il oüssent .IIII. liues siglet,
Sis aquillit e tempeste e ored :
690 La sunt neiez, jamais nes en verrez ;
Se il fust vif, jo l'oüsse amenet.
Del rei paien, sire, par veir creez
Ja ne verrez cest premer meis passet
Qu'il vos sivrat en France le regnet,
695 Si recevrat la lei que vos tenez,
Jointes ses mains iert vostre comandet ;
De vos tendrat Espagne le regnet. »
Ço dist li reis : « Graciet en seit Deus !



Ben l'avez fait, mult grant prod i avrez. »
700 Par mi cel ost funt mil grailles suner.
Franc desherbergent, funt lur sumers trosser,
Vers dulce France tuit sunt achiminez. AOI.

[72]

55

Carles li magnes ad Espagne guastede,
Les castels pris, les citez violees.
705 Ço dit li reis que sa guere out finee.
Vers dulce France chevalchet l'emperere.
Li quens Rollant ad l'enseigne fermee,
En sum un tertre cuntre le ciel levee.
Franc se herbergent par tute la cuntree.
710 Paien chevalchent par cez greignurs valees,
Halbercs vestuz e très bien [...]
Healmes lacez e ceintes lur espees,
Escuz as cols e lances adubees.
En en un bruill par sum les puis remestrent.
715 .IIII.C. milie atendent l'ajurnee.
Deus ! quel dulur que li Franceis nel sevent ! AOI.

56

Tresvait le jur, la noit est aserie.
Carles se dort, li empereres riches.
Sunjat qu'il eret al greignurs porz de Sizer ;
720 Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine ;
Guenes li quens l'ad sur lui saisie ;
Par tel air l'at estrussee e brandie
Qu'envers le cel en volent les escicles ;
Carles se dort, qu'il ne s'esveillet mie.

57

725 Après iceste altre avisiun sunjat,
Qu'il ert en France, a sa capele ad Ais.
El destre braz li morst uns vers si mals ;
Devers Ardene vit venir uns leuparz,
Sun cors demenie mult fierement asalt.
[74] 730 D'enz de sale uns veltres avalat,
Que vint a Carles lé galops e les salz.
La destre oreille al premer ver trenchat,
Ireement se cumbat al lepart.
Dient Franceis que grant bataille i ad ;
735 Il ne sevent liquels d'els la veintrat.
Carles se dort, mie ne s'esveillat. AOI.

58

Tresvait la noit e apert la clere albe.
Par mi cel host ...



Li empereres mult fierement chevalchet.
740 « Seignurs barons, dist li emperere Carles,
Veez les porz e les destreiz passages ;
Kar me jugez ki ert en la reregarde. »
Guenes respunt : « Rollant, cist miens fillastre ;
N'avez baron de si grant vasselage. »
745 Quant l'ot li reis, fierement le regardet,
Si li ad dit : « Vos estes vifs diables.
El cors vos est entree mortel rage.
E ki serat devant mei en l'ansgarde ? »
Guenes respunt : « Oger de Denemarche :
750 N'avez barun ki mielz de lui la facet. »

59

Li quens Rollant, quant il s'oït juger, AOI.
Dunc ad parled a lei de chevaler :
« Sire parastre, mult vos dei avoir cher :
La reregarde avez sur mei jugiet !
755 N'i perdrat Carles, li reis ki France tient,
Men escientre, palefreid ne destrer,
Ne mul ne mule que deiet chevalcher,
Ne n'i perdrat ne runcin ne sumer
Que as espees ne seit einz eslegiet. »
760 Guenes respunt : « Veir dites, jol sai bien. » AOI.

60

[76] Quant ot Rollant qu'il ert en la reregarde,
Ireement parlat a sun parastre :
« Ahi ! culvert, malvais hom de put'aire,
Quias le guant me caïst en la place,
765 Cume fist a tei le bastun devant Carle ? » AOI.

61

« Dreiz emperere, dist Rollant le barun,
Dunez mei l'arc que vos tenez el poign.
Men escientre, nel me reproverunt
Que il me chedet cum fist a Guenelun
770 De sa main destre, quant reçut le bastun. »
Li empereres en tint sun chef enbrunc,
Si duist sa barbe e detoerst sun gernun,
Ne poet muer que des oilz ne plurt.

62

Anprés iço i est Neimes venud,
775 Meillor vassal n'out en la curt de lui,
E dist al rei : « Ben l'avez entendut ;
Li quens Rollant, il est mult irascut.



La reregarde est jugee sur lui :
N'avez baron ki jamais la remut.
780 Dunez li l'arc que vos avez tendut,
Si li truvez ki très bien li aiut ! »
Li reis li dunet e Rollant l'a reçut.

63

Li empereres apelet ses niés Rollant :
« Bel sire niés, or savez veirement
785 Demi mun host vos lerrai en present.
Retenez les, ço est vostre salvement ! »
Ço dit li quens : « Jo n'en ferai niënt.
Deus me cunfunde, se la geste en desment !
.XX. milie Francs retendrai ben vaillanz.
790 Passez les porz trestut soürement :
Ja mar crendrez nul hume a mun vivant ! »

[78]

64

Li quens Rollant est muntet el destrer. AOI.
Cuntre lui vient sis cumpainz Oliver.
Vint i Gerins e li proz quens Gerers,
795 E vint i Otes, si i vint Berengers
E vint i Astors e Anseïs li veillz,
Vint i Gerart de Rossillon li fiers ;
Venuz i est li riches dux Gaifiers.
Dist l'arcevesque : « Jo irai, par mun chef !
800 — E jo od vos, ço dist li quens Gualters ;
Hom sui Rollant, jo ne li dei faillir. »
Entr'els eslisent .XX. milie chevalers. AOI.

65

Li quens Rollant Gualter de l'Hum apelet :
« Pernez mil Francs de France, nostre tere,
805 Si purpernez les destreiz e les tertres,
Que l'emperere nis un des soens n'i perdet. » AOI.
Respunt Gualter : « Pur vos le dei ben faire. »
Od mil Franceis de France, la lur tere,
Gualter desrenget les destreit e les tertres :
810 N'en descendrat pur malvaises nuvels
Enceis qu'en seient .VII.C. espees traites.
Reis Almaris del regne de Belferne
Une bataille lur livrat le jur pesme.

[80]

66

Halt sunt li pui e li val tenebrus,
815 Les roches bises, les destreiz merveillus.
Le jur passerent Franceis a grant dulur.



De .XV. lius en ot hom la rimur.
Puis que il venent a la Tere Majur,
Virent Guascuigne, la tere lur seignur ;
820 Dunc lur remembret des fius e des honurs,
E des pulcele e des gentilz oixurs ;
Cel nen i ad ki de pitet ne plurt.
Sur tuz les autres est Carles anguissus :
As porz d'Espaigne ad lesset sun nevold.
825 Pitet l'en prent, ne poet muer n'en plurt. AOI.

67

Li .XII. per sunt remés en Espaigne.
.XX. milie Francs unt en lur cumpaigne,
Nen unt poür ne de murir dutance.
Li emperere s'en repairet en France ;
830 Suz sun mantel en fait la cuntenance.
Dejuste lui li dux Neimes chevalchet
E dit al rei : « De quei avez pesance ? »
Carles respunt : « Tort fait kil me demandet !
Si grant doel ai ne puis muer nel pleigne.
835 Par Guenelun serat destruite France.
Enoit m'avint un'avisiun d'angele,
Que entre mes puinz me depeçout ma hanste ;
Chi ad juget mis nés a reregarde.
Jo l'ai lesset en une estrange marche.
840 Deus ! se jol pert, ja n'en avrai escange. » AOI.

[82]

68

Carles li magnes ne poet muer n'en plurt.
.C. milie Francs pur lui unt grant tendrur
E de Rollant merveilluse poür.
Guenes li fels en ad fait traïsun :
845 Del rei paien en ad oüd granz duns,
Or e argent, palies e ciclatuns,
Muls e chevaux e cameilz e leuns.
Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
Cuntes, vezcuntes e dux e almaçurs,
850 Les amirafles e les filz as cunturs :
.IIII.C. milie en ajustet en .III. jurz ;
En Sarraguce fait suner ses taburs.
Mahumet levant en la plus halte tur ;
N'i ad paien nel prit e ne l'aort.
855 Puis si chevalchent par mult grant cuntençun
La tere Certaine e les vals e les munz :
De cels de France virent les gunfanuns.
La reregarde des .XII. cumpaignuns
Ne lesserat bataille ne lur dunt.



69

- 860 Li niés Marsilie, il est venuz avant
 Sur un mulet, od un bastun tuchant.
 Dist a sun uncle belement en riant :
 « Bel sire reis, jo vos ai servit tant,
 Sin ai oüt e peines e ahans,
 865 Faites batailles e vencues en champ !
 [84] Dunez m'un feu, ço est le colp de Rollant ;
 Jo l'ocirai a mun espriet trenchant.
 Se Mahumet me voelt estre guarant,
 De tute Espagne aquiterai les pans
 870 Des porz d'Espagne entresqu'a Durestant.
 Las serat Carles, si recrerrunt si Francs ;
 Ja n'avrez mais guere en tut vostre vivant. »
 Li reis Marsilie l'en ad dunset le guant. AOI.

70

- Li niés Marsilies tient le guant en sun poign ;
 875 Sun uncle apelet de mult fiere raisun :
 « Bel sire reis, fait m'avez un grant dun.
 Eslisez mei .XII. de voz baruns,
 Sim cumbatrai as .XII. cumpaignuns ! »
 Tut premerein l'en respunt Falsaron ;
 880 Icil ert frere al rei Marsiliun :
 « Bel sire niés, e jo e vos irum.
 Ceste bataille, veirement la ferum :
 La reregarde de la grant host Carlun,
 Il est juget que nus les ocirum. » AOI.

71

- 885 Reis Corsalis, il est de l'altre part.
 Barbarins est e mult de males arz.
 Cil ad parlet a lei de bon vassal :
 Pur tut l'or Deu ne volt estre cuard.

 As vos poignant Malprimis de Brigant ;
 890 Plus curt a piet que ne fait un cheval.
 Devant Marsilie cil s'escriet mult halt :
 « Jo cunduirai mun cors en Rencesvals ;
 Se truis Rollant, ne lerrai que nel mat ! »

[86]

72

- Uns amurafles i ad de Balaguez ;
 895 Cors ad mult gent e le vis fier e cler ;
 Puis que il est sur sun cheval muntet,
 Mult se fait fiers de ses armes porter ;
 De vasselage est il ben alosez ;



Fust chrestiens, asez oüst barnet.
900 Devant Marsilie cil en est escriet :
« En Rencesvals irai mun cors juer !
Se truis Rollant, de mort serat finet
E Oliver e tuz les .XII. pers.
Franceis murrunt a doel e a viltiet.
905 Carles li magnes velz est e redotez :
Recreanz ert de sa guerre mener,
Si nus remeindrat Espagne en quitedet. »
Li reis Marsilie mult l'en ad mercïet. AOI.

73

Uns almaçurs i ad de Moriane ;
910 N'ad plus felun en la tere d'Espagne.
Devant Marsilie ad faite sa vantance :
« En Rencesvals guierai ma cumpaigne,
.XX. milie ad escuz e a lances.
Se trois Rollant, de mort li duins fiance.
915 Jamais n'ert jor que Carles ne se pleignet. » AOI.

74

D'altre part est Turgis de Turteluse ;
Cil est uns quens, si est la citet sue.
De chrestiens voelt faire male vode,
Devant Marsilie as autres si s'ajustet ;
920 Ço dist al rei : « Ne vos esmaiez unches !
Plus valt Mahum que seint Perre de Rume :
Se lui servez, l'onur del camp ert nostre.
En Rencesvals a Rollant irai juindre,
De mort n'avrat guarantisun por hume.
[88] 925 Veez m'espee, ki est e bone e lunge :
A Durendal jo la metrai encuntre ;
Asez orrez laquele irat desure.
Franceis murrunt, si a nus s'abandonent ;
Carles li velz avrat e deol e hunte.
930 Jamais en tere ne porterat curone. »

75

De l'altre part est Escremez de Valterne ;
Sarrazins est, si est sue la tere.
Devant Marsilie s'escriet en la presse :
« En Rencesvals irai l'orgoill desfaire.
935 Se trois Rollant, n'en porterat la teste,
Ne Oliver, ki les autres cadelet.
Li .XII. per tuit sunt jugez a perdre.
Franceis murrunt e France en ert deserte.
De bons vassals avrat Carles suffraite. » AOI.



76

- 940 D'altre part est uns paiens, Esturganz ;
Estramariz i est, un soens cumpainz ;
Cil sunt felun, traïtur suduiant.
Ço dist Marsilie : « Seignurs, venez avant !
En Rencesvals irai as porz passant,
945 Si aiderez a cunduire ma gent. »
E cil respudent : « A vostre comandement !
Nus asaldrum Oliver e Rollant ;
Li .XII. per n'avrunt de mort garant.
Noz espees sunt bones e trenchant ;
950 Nus les feruns vermeilles de chald sanc.
Franceis murrunt, Carles en ert dolent.
Tere Majur vos metrum en present.
Venez i, reis, sil verrez veirement :
L'empereor vos metrum en present. »

77

- 955 Curant i vint Margariz de Sibilie ;
Cil tient la tere entrequ'as Cazmarine.
Pur sa beltet dames li sunt amies ;
Cele nel veit vers lui ne s'esclargisset ;
Quant ele le veit, ne poet muer ne riet ;
960 N'i ad paien de tel chevalerie.
Vint en la presse, sur les altres s'escriet
[90] E dist al rei : « Ne vos esmaiez mie !
En Rencesvals irai Rollant ocire,
Ne Oliver n'en porterat la vie.
965 Li .XII. per sunt remés en martirie.
Veez m'espee, ki d'or est enheldie,
Si la tramist li amiralz de Primes.
Jo vos plevis qu'en vermeill sanc ert mise.
Franceis murrunt e France en ert hunie ;
970 Carles li velz a la barbe flurie,
Jamais n'ert jurn qu'il n'en ait doel e ire.
Jusqu'a un an avrum France saisie ;
Gesir porrum el burc de seint Denise »
Li reis paiens parfundement l'enclinet. AOI.

78

- 975 De l'altre part est Chernubles de Munigre.
Josqu'a la tere si chevoel li balient.
Greignor fais portet par giu, quant il s'enveiset,
Que .IIII. mulez ne funt, quant il sumeient.
Icele tere, ço dit, dun il esteit,
980 Soleill n'i luist ne blet n'i poet pas creistre,
Pluie n'i chet, rusee n'i adeiset,



Piere n'i ad que tute ne seit neire :
 Dient alquanz que diables i meignent.
 Ce dist Chernubles : « Ma bone espee ai ceinte.
 985 En Rencesvals jo la teindrai vermeille.
 Se trois Rollant li proz enmi ma veie,
 Se ne l'asaill, dunc ne faz jo que creire,
 Si cunquerrai Durendal od la meie.
 Franceis murrunt e France en ert deserte »
 990 A icez moz li .XII. per s'alien.
 Itels .C. milie Sarrazins od els meinent
 Ki de bataille s'arguënt e hasteient.
 Vunt s'aduber desuz une sapide.

79

[92] Paien s'adubent des osbercs sarazineis,
 995 Tuit li plusur en sunt dublez en treis ;
 Lacent lor elmes mult bons, sarraguzeis,
 Ceignent espees de l'acer vianeis ;
 Escuz unt genz, espiez valentineis,
 E gunfanuns blancs e blois e vermeilz.
 1000 Laissent les muls e tuz les palefreiz,
 Es destrers muntent, si chevalchent estreiz.
 Clers fut li jurz e bels fut li soleilz ;
 N'unt guarnement que tut ne reflambeit.
 Sunent mil grailles por ço que plus bel seit.
 1005 Granz est la noise, si l'oïrent Franceis.
 Dist Oliver : « Sire cumpainz, ce crei,
 De Sarrazins purum bataille avoir. »
 Respont Rollant : « E Deus la nus otreit !
 Ben devuns ci estre pur nostre rei.
 1010 Pur sun seignor deit hom susfrir destreiz
 E endurer e granz chalz e granz freiz,
 Sin deit hom perdre e del quir e del peil.
 Or quart chascuns que granz colps i empleit,
 Que malvaise cançon de nus chantet ne seit !
 1015 Paien unt tort e chrestiens unt dreit.
 Malvaise essample n'en serat ja de mei. » AOI.

80

Oliver est desur un pui ...
 Guardet su destre par mi un val herbus,
 Si veit venir cele gent paienur,
 1020 Sin apelat Rollant, sun cumpaignun :
 « Devers Espagne vei venir tel bruur,
 Tanz blancs osbercs, tanz elmes flambius !
 Icist ferunt nos Franceis grant irur.
 Guenes le sout, li fel, li traïtur,
 1025 Ki nus jugat devant l'empereür.



— Tais, Oliver, li quens Rollant respunt,
Mis parrastre est, ne voeill que mot en suns. »

[94]

81

Oliver est desur un pui muntet.
Or veit il ben d'Espagne le regnet
1030 E Sarrazins, ki tant sunt asemblez.
Luisent cil elme, ki ad or sunt gemmez,
E cil escuz e cil osbercs safrez,
E cil espiez, cil gunfanum fermez.
Sul les escheles ne poet il acunter :
1035 Tant en i ad que mesure n'en set ;
E lui meïsmes en est mult esguaret.
Cum il einz pout, del pui est avalet,
Vint as Franceis, tut lur ad acuntet.

82

Dist Oliver : « Jo ai paiens veüz :
1040 Unc mais nuls hom en tere n'en vit plus.
Cil devant sunt .C. milie ad escuz,
Helmes lacies e blancs osbercs vestuz ;
Dreites cez hanstes, luisent cil espier brun.
Bataille avrez, unches mais tel ne fut.
1045 Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut !
El camp estez, que ne seium vencuz ! »
Dient Franceis : « Dehet ait ki s'en fuit !
Ja pur murir ne vus en faldrat uns. » AOI.

83

Dist Oliver : « Paien unt grant esforz ;
1050 De noz Franceis m'i semblet avoir mult poi !
Cumpaign Rollant, kar sunez vostre corn :
Si l'orrat Carles, si retournerat l'ost. »
Respunt Rollant : « Jo fereie que fols !
En dulce France en perdreie mun los.
1055 Sempres ferrai de Durendal granz colps ;
Sanglant en ert li branz entresqu'a l'or.
Felun paien mar i vindrent as porz :
Jo vos plevis, tuz sunt jugez a mort. » AOI.

[96]

84

« Cumpainz Rollant, l'olifan car sunez,
1060 Si l'orrat Carles, ferat l'ost retourner,
Succurrat nos li reis od sun barnet. »
Respont Rollant : « Ne placet Damnedeu
Que mi parent pur mei soient blasmet
Ne France dulce ja cheet en viltet !



1065 Einz i ferrai de Durendal asez,
Ma bone espee que ai ceint al costet ;
Tut en verrez le brant ensanglentet.
Felun paien mar i sunt assemblez :
Jo vos plevis, tuz sunt a mort livrez. » AOI.

85

1070 « Cumpainz Rollant, sunez vostre olifan,
Si l'orrat Carles, ki est as porz passant.
Je vos plevis, ja retournerunt Franc.
— Ne placet Deu, ço li respunt Rollant,
Que ço seit dit de nul hume vivant,
1075 Ne pur paien, que ja seie cornant !
Ja n'en avrunt reproece mi parent.
Quant jo serai en la bataille grant
E jo ferrai e mil colps e .VII. cenz,
De Durendal verrez l'acer sanglent.
1080 Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment ;
Ja cil d'Espagne n'avrunt de mort guarant. »

86

Dist Oliver : « D'ïço ne sai jo blasme.
Jo ai veüt les Sarrazins d'Espagne ;
Cuverz en sunt li val e les muntaignes
1085 E li lariz e trestutes les plaines.
Granz sunt les oz de cele gent estrange ;
Nus i avum mult petite cumpaigne. »
Respunt Rollant : « Mis talenz en est graigne.
Ne placet Damnedeu ne ses angles
1090 Que ja pur mei perdet sa valor France !
Melz voeill murir que huntage me venget.
Pur ben ferir l'emperere plus nos aimet. »

[98]

87

Rollant est proz e Oliver est sage.
Ambedui unt merveillus vasselage :
1095 Puis que il sunt as chevaux e as armes,
Ja pur murir n'eschiverunt bataille.
Bon sunt li cunte e lur paroles haltes.
Felun paien par grant irur chevalchent.
Dist Oliver : « Rollant, veez en alques :
1100 Cist nus sunt prés, mais trop nus est loinz Carles.
Vostre olifan, suner vos nel deignastes ;
Fust i li reis, n'i oüssum damage.
Gardez amunt devers les porz d'Espagne :
Veeir poez, dolente est la reregarde ;
1105 Ki ceste fait, jamais n'en ferat altre. »



Respunt Rollant : « Ne dites tel outrage !
Mal seit del coer ki el piz se cuardet !
Nus remeindrum en estal en la place ;
Par nos i ert e li colps e li caples. » AOI.

88

- 1110 Quant Rollant veit que bataille serat,
Plus se fait fiers que leon ne leupart.
Franceis escriet, Oliver apelat :
« Sire cumpainz, amis, nel dire ja !
Li emperere, ki Franceis nos laisat,
1115 Itels .XX. milie en mist a une part ;
Sun escientre, n'en i out un cuard.
Pur sun seignur deit hum susfrir granz mals
E endurer e forz freiz e granz chalz,
Sin deit hom perdre del sanc e de la char.
1120 Fier de ta lance e jo de Durendal,
Ma bone espee, que li reis me dunat.
Se jo i moerc, dire poet ki l'avrat
... que ele fut a noble vassal. »

89

- [100] D'autre part est li arcevesques Turpin.
1125 Sun cheval broche e muntet un lariz ;
Franceis apelet, un sermun lur ad dit :
« Seignurs baruns, Carles nus laissat ci ;
Pur nostre rei devum nus ben murir.
Chrestientet aidez a sustenir !
1130 Bataille avrez, vos en estes tuz fiz,
Kar a voz oilz veez les Sarrazins.
Clamez voz culpes, si preiez Deu mercit ;
Asoldrai voz pur voz anmes guarir.
Se vos murez, esterez seinz martirs,
1135 Sieges avrez el greignor pareis. »
Franceis descendent, a tere se sunt mis.
E l'arcevesque de Deu les beneïst :
Par penitence les cumandet a ferir.

90

- 1140 Franceis se drecent, si se metent sur piez :
Ben sunt asols e quites de lur pecchez ;
E l'arcevesque de Deu les ad seigneur,
Puis sunt muntez sur lur curanz destrers.
Adobez sunt a lei de chevalers
E de bataille sunt tuit apareillez.
1145 Li quens Rollant apelet Oliver :
« Sire cumpainz, mult ben le saviez,
Que Guenelun nos ad tuz espiez.



Pris en ad or e aveir e deners.
Li emperere nos devrait ben venger.
1150 Li reis Marsilie de nos ad fait marchet ;
Mais as espees l'estuvrat esleger. » AOI.

91

As porz d'Espagne en est passet Rollant
Sur Veillantif, sun bon cheval curant.
Portet ses armes, mult li sunt avenanz,
1155 Mais sun espiet vait li bers palmeiant,
Cuntre le ciel vait la mure turnant,
Laciet en su un gunfanun tut blanc ;
Les renges li batent josqu'as mains.
[102] Cors ad mult gent, le vis cler e riant.
1160 Sun cumpaignun après le vait sivant,
E cil de France le cleiment a guarant.
Vers Sarrazins regardet fierement
E vers Franceis humeles e dulcement,
Si lur ad dit un mot curteusement :
1165 « Seignurs barons, suef pas alez tenant !
Cist paien vont grant matirie querant.
Encoi avrum un eschec bel e gent :
Nuls reis de France n'out unkes si vaillant. »
A cez paroles vunt les oz ajustant. AOI.

92

1170 Dist Oliver : « N'ai cure de parler.
Vostre olifan ne deignastes suner,
Ne de Carlun mie vos n'en avez.
Il n'en set mot, n'i a culpes li bers.
Cil ki la sunt ne funt mie a blasmer.
1175 Kar chevalchez a quanque vos puëz !
Seignors baruns, el camp vos retenez !
Pur Deu vos pri, ben seiez purpensez
De colps ferir, de recevoir e de duner !
L'enseigne Carle n'i devum ublier. »
1180 A icest mot sunt Franceis escriët.
Ki dunc oïst Munjoie demander,
De vasselage li poüst remembrer.
Puis si chevalchent, Deus ! par si grant fiertet !
Brochent ad ait pur le plus tost aler,
1185 Si vunt ferir, que fereient il el ?
E Sarrazins nes unt mie dutez ;
Francs e paiens, as les vus ajustez.

[104]

93

Li niés Marsilie, il ad num Aëlroth ;
Tut premereins chevalchet devant l'ost.



- 1190 De noz Franceis vait disant si mals moz :
 « Feluns Franceis, hoi justerez as noz.
 Traït vos ad ki a garder vos out.
 Fols est li reis ki vos laissat as porz.
 Enquoi perdrat France dulce sun los,
 1195 Charles li magnes le destre braz del cors. »
 Quant l'ot Rollant, Deus ! si grant doel en out !
 Sun cheval brochet, laiset curre a esforz,
 Vait le ferir li quens quanque il pout.
 L'escut li freint e l'osberc li desclot,
 1200 Trenchet le piz, si li briset les os,
 Tute l'eschine li desevert del dos,
 Od sun espïet l'anme li getet fors,
 Enpeint le ben, fait li brandir le cors,
 Pleine sa hanste del cheval l'abat mort,
 1205 En dous meitez li ad briset le col.
 Ne leserat, ço dit, que n'i parolt :
 « Ulte, culvert ! Carles n'est mie fol,
 Ne traïsun unkes amer ne volt.
 Il fist que proz qu'il nus laisad as porz.
 1210 Oi n'en perdrat France dulce sun los.
 Ferez i, Francs, nostre est li premiers colps !
 Nos avum dreit, mais cist glutun unt tort. » AOI.

94

- Un duc i est, si ad num Falsaron ;
 Icil er frere al rei Marsiliun.
 1215 Il tint la tere Dathun e Balbiun.
 Suz cel nen at plus encrisme felun.
 [106] Entre les dous oilz mult out large le front,
 Grant demi pied mesurer i pout hom.
 Asez ad doel quant vit mort sun nevoid,
 1220 Ist de la prese, si se met en bandun,
 E si escriet l'enseigne paienor.
 Envers Franceis est mult cuntrarius :
 « Enquoi perdrat France dulce s'onur ! »
 Ot le Oliver, sin ad mult grant irur.
 1225 Le cheval brochet des oriez esperuns,
 Vait le ferir en guise de baron.
 L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
 El cors li met les pans del gunfanun,
 Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns.
 1230 Guardet a tere, veit gesir le glutun,
 Si li ad dit par mult fiere raison :
 « De voz manaces, culvert, jo n'ai essoign.
 Ferez i, Francs, kar très ben les veintrum ! »
 Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carlun. AOI.



95

- 1235 Uns reis i est, si ad num Corsablix,
Barbarins est, d'un estrage païs,
Si apelad lé altres Sarrazins :
« Ceste bataille ben la puum tenir,
Kar de Franceis i ad asez petit.
- 1240 Cels ki ci sunt devum aveir mult vil.
Ja pur Charles n'i ert un sul guarit :
Or est le jur qu'els estuvrat murir. »
Ben l'entendit li arcevesques Turpin :
Suz ciel n'at hume que tant voeillet haïr.
- 1245 Sun cheval brochet des esperuns d'or fin,
Par grant vertut si l'est alet ferir.
L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
Sun grant espïet par mi le cors li mist,
Empeint le ben, que mort le fait brandir,
- 1250 Pleine sa hanste l'abat mort el chemin.
Guardet arere, veit le glutun gesir,
Ne laisserat que n'i parolt, ço dit :
[108] « Culvert paien, vos i avez mentit !
Carles, mi sire, nus est garant tuz dis ;
- 1255 Nostre Franceis n'unt talent de fuïr.
Voz cumpaignuns feruns trestuz restifs.
Nuvels vos di : mort vos estoet susfrir.
Ferez, Franceis ! Nul de vus ne s'ublït !
Cist premer colp est nostre, Deu mercit ! »
- 1260 Munjoie escriet por le camp retenir.

96

- E Gerins fiert Malprimis de Brigal.
Sis bons escuz un dener ne li valt ;
Tute li freint la bucle de cristal,
L'une meitiet li turnet cuntreval ;
- 1265 L'osberc li rumpt entresque a la charn,
Sun bon espïet enz el cors li enbat ;
Li paiens chet cuntreval a un quat.
L'anme de lui en portet Sathanas. AOI.

97

- E sis cumpainz Gerers fiert l'amurafle.
- 1270 L'escut li freint e l'osberc li desmaillet,
Sun bon espïet li met en la curaille,
Empeint le bien, par mi le cors li passet,
Que mort l'abat el camp, pleine sa hanste.
Dist Oliver : « Gente est nostre bataille ! »



98

- 1275 Sansun li dux, il vait ferir l'almaçur.
L'escut li freinst, ki est ad or e a flurs,
Li bons osbercs ne li est guarant prod,
Trenchet li le coer, le firie e le pulmun,
[110] Que mort¹ l'abat, qui qu'en peist u qui nun.
1280 Dist l'arcevesque : « Cist colp est de baron ! »

99

- E Anseïs laiset le cheval curre,
Si vait ferir Turgis de Turteluse.
L'escut li freint desuz l'oree bucle,
De sun osberc li derumpit les doubles,
1285 Del bon espïet el cors li met la mure,
Empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,
Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
Ço dist Rollant : « Cist colp est de produme ! »

100

- Et Engelpers li Guascuinz de Burdele
1290 Sun cheval brochet, si li laschet la resne,
Si vait ferir Escremiz de Valterne.
L'escut del col li freint e escantelet,
De sun osberc li rompit la ventaille,
Sil fiert el piz entre les dous furceles,
1295 Pleine sa hanste l'abat mort de la sele.
Après li dist : « Turnet estes a perdre ! » AOI.

101

- E Otes fiert un païen, Estorgans,
Sur sun escut en la pene devant,
Que tut li trenchet le vermeill e le blanc ;
1300 De sun osberc li ad rumput les pans,
El cors li met sun bon espïet trechant,
Que mort l'abat de sun cheval curant.
Après li dist : « Ja n'i avrez guarant ! »
[112]

102

- E Berenger, il fiert Astramariz.
1305 L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
Sun fort espïet par mi le cors li mist,
Que mort l'abat entre mil Sarrazins.
Des .XII. pers li .X. en sunt ocis ;
Ne mes que dous n'en i ad remés vifs ;
1310 Ço est Chernubles e li quens Margariz.

1. Le mot « mort » est ajouté par l'éditeur. Sa position a été modifiée dans la 3^e édition de Moignet.



103

Margariz est mult vaillant chevalers,
E bels e forz e isnels e legers.
Le cheval brochet, vait ferir Oliver.
L'escut li freint suz la bucle d'or mer,
1315 Lez le costet li conduist sun espïet.
Deus le guarit, qu'ell cors ne l'ad tuchet.
La hanste fruisset, mie n'en abatiet.
Ultre s'en vait, qu'il n'i ad desturber ;
Sunet sun gresle pur les soens ralier.

104

1320 La bataille est merveilluse e cumune.
Li quens Rollant mie ne s'asoüret,
Fiert de l'espïet tant cume hanste li duret ;
A .XV. cols l'ad fraite e perdue ;
Trait Durendal, sa bone espee, nue,
1325 Sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble.
L'elme li freint u li carbuncle luisent,
Trenchet le cors e la cheveleüre,
Si li trenchat les oilz e la faiture,
Le blanc osberc, dunt la maile est menue,
1330 E tut le cors tresqu'en la furcheüre.
Enz en la sele, ki est a or batue,
El cheval est l'espee aresteüe ;
Trenchet l'eschine, hunc n'i out quis jointure,
Tut abat mort el pred sur l'erbe drue.
[114] 1335 Aprés li dist : « Culvert, mar i moüstes !
De Mahumet ja n'i avrez aiude.
Par tel glutun n'ert bataille oi vencue. »

105

Li quens Rollant par mi le champ chevalchet,
Tient Durendal, ki ben trenchet e taillet,
1340 Des Sarrazins lur fait mult grant damage.
Ki lui veüst l'un geter mort su l'autre,
Li sanc tuz clers gesir par cele place !
Sanglant en ad e l'osberc e la brace,
Sun bon cheval le col e les espalles.
1345 E Oliver de ferir ne se target,
Li .XII. per n'en deivent avoir blasme,
E li Franceis i fierent e si caplent.
Moerent paien e alquanz en i pasment.
Dist l'arcevesque : « Ben ait nostre barnage ! »
1350 Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carle. AOI.



106

- E Oliver chevalchet par l'estor,
 Sa hanste est fraite, n'en ad que un trunçun,
 E vait ferir un paien, Malsarun.
 L'escut li freint, ki est ad or e a flur,
 1355 Fors de la teste li met les oilz ansdous,
 E la cervelle li chet as piez desuz ;
 Mort le tresturnet od tut .VII.C. des lur ;
 Pois ad ocis Turgis e Esturguz :
 La hanste briset e escliket josqu'as poinz.
 1360 Ço dist Rollant : « Cumpainz, que faites vos ?
 En tel bataille n'ai cure de bastun ;
 Fers e acers i deit avoir valor.
 U est vostre espee, ki Halteclere ad num ?
 D'or est li helz e de cristal li punz.
 1365 — Ne la poi traire, Oliver li respunt,
 Kar de ferir oi jo si grant bosoign ! » AOI.

107

- Danz Oliver trait ad sa bone espee
 Que ses cumpainz Rollant li ad tant demandee,
 E il li ad cum chevaler mustree.
 1370 Fiert un paien, Justin de Val Ferree.
 Tute la teste li ad par mi sevrete,
 [116] Trenchet le cors e la bronie safree,
 La bone sele, ki a or est gemmee,
 E al ceval a l'eschine trenchee :
 1375 Tut abat mort devant loi en la pree.
 Ço dist Rollant : « Vos reconois jo, frere !
 Por itels colps nos eimet li emperere. »
 De tutes parz est Munjoie escriee. AOI.

108

- Li quens Gerins set el ceval Sorel
 1380 E sis cumpainz Gerers en Passecerf.
 Laschent lor reisnes, brochent amdui a ait,
 E vunt ferir un paien, Timozel,
 L'un en l'escut e li altre en l'osberc.
 Lor dous espiez enz el cors li unt frait,
 1385 Mort le tresturnent tres enmi un guaret.
 Ne l'oï dire ne jo mie nel sai,
 Liquels d'els dous en fut li plus isnels.
 Espuers icil fut filz Burdel.

 1390 E l'arcevesque lor ocist Siglorel,
 L'encanteür ki ja fut en enfer :
 Par artimal l'i cundoist Jupiter.



Ço dist Turpin : « Icist nos ert forsfait. »
Respunt Rollant : « Vencut est le culvert.
1395 Oliver, frere, itels colps me sunt bel ! »

109

La bataille est aduree endementres.
Franc et paien merveilus colps i rendent.
Fierent li un, li altre se defendent.
Tant'hanste i ad e fraite e sanglente,
1400 Tant gunfanun rumpu e tant'enseigne !
Tant bon Franceis i perdent lor juvente !
Ne reVERRUNT lor meres ne lor femmes,
Ne cels de France ki as porz les atendent. AOI.
Karles li magnes en pluret, si se demente.
1405 De ço qui calt ? N'en avrunt sucurance,
[118] Malvais servis le jur li rendit Guenes
Qu'en Sarraguce sa maisnee alat vendre ;
Puis en perdit e sa vie e ses membres ;
El plait ad Ais en fut juget a pendre,
1410 De ses parenz ensembl'od lui tels trente
Ki de murir nen ourent esperance. AOI.

110

La bataille est merveilluse e pesant.
Mult ben i fiert Oliver e Rollant,
Li arcevesques plus de mil colps i rent,
1415 Li .XII. per ne s'en targent nient,
E li Franceis i fierent cumunement.
Moerent paien a millere e a cent :
Ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent ;
Voillet o nun, tut i laisset sun tens.
1420 Franceis i perdent lor meilleurs guarnemenz.
Ne reVERRUNT lor peres ne lor parenz,
Ne Carlemagne, ki as porz les atent.
En France en ad mult merveillus turment :
Orez i ad de tuneire e de vent,
1425 Pluies e gresilz desmesurement ;
Chiedent i fuildres e menut e suvent,
E terremoete ço i ad veirement.
De seint Michel del Peril jusqu'as Seinz,
Dés Besentun tresqu'as porz de Guitsand,
1430 N'en ad recet dunt del mur ne cravent.
Cuntre midi tenebres i ad granz.
N'i ad clartet, se li ciels nen i fent.
Hume nel veit ki mult ne s'espoant.
Dient plusor : « Ço est li definement,
1435 La fin del secle ki nus est en present. »
Il nel sevent, ne dient veir nient :
Ço est li granz dulors por la mort de Rollant.



[120]

111

Franceis i unt ferut de coer e de vigur ;
Païen sunt morz a millers e a fuls :
1440 De cent millers n'en poent guarir dous.
Dist l'arcevesques : « Nostre hume sunt mult proz ;
Suz ciel n'ad home plus en ait de meillors.
Il est escrit en la Geste Francor
Que vassals est li nostre empereür. »
1445 Vunt par le camp, si requerent les lor,
Plurent des oilz de doel e de tendrur
Por lor parenz par coer e par amor.
Li reis Marsilie od sa grant ost lor surt. AOI.

112

Marsilie vient par mi une valee
1450 Od sa grant ost que il out asemblee.
.XX. escheles ad li reis anumbrees.
Luisent cil elme as perres d'or gemmees,
E cil escuz e cez bronies sasfrees ;
.VII. milie graisles i sunent la menee :
1455 Grant est la noise par tute la contree.
Ço dist Rollant : « Oliver, compaign, frere,
Guenes li fels ad nostre mort juree.
La traïsun ne poet estre celee ;
Mult grant venjance en prendrat l'emperere.
1460 Bataille avrum e forte e aduree,
Unches mais hom tel ne vit ajustee.
Jo i ferrai de Durendal m'espee,
E vos, compainz, ferrez de Halteclere.
En tanz lius les avum nos portees !
1465 Tantes batailles en avum afinees !
Male chançon n'en deit estre cantee. » AOI.

[122]

113

Marsilies veit de sa gent le martirie,
Si fait suner ses cors e ses buisines,
Puis si chevalchet od sa grant ost banie.
1470 Devant chevalchet un Sarrazin, Abisme :
Plus fel de lui n'out en sa cumpagnie.
Teches ad males e mult granz felonies ;
Ne creit en Deu, le filz seinte Marie ;
Issi est neirs cume peiz ki est demise ;
1475 Plus aimet il traïsun e murdririe
Qu'il ne fesist trestut l'or de Galice ;
Unches nuls hom nel vit juer ne rire.
Vasselage ad e mult grant estultie,



Por ço est drud al felun rei Marsilie.
1480 Sun dragun portet a qui sa gent s'alient.
Li arcevesque ne l'amerat ja mie ;
Cum il le vit, a ferir le desiret.
Mult quiement le dit a sei meïsmes :
« Cel Sarrazin me semblet mult herite ;
1485 Mielz est mult que jo l'alge ocire.
Unches n'amai cuard ne cuardie. » AOI.

114

Li arcevesque cumencet la bataille.
Siet el cheval qu'il tolit a Grossaille,
Ço ert uns reis qu'il ocist en Denemarche.
1490 Li destrers est e curanz e aates,
Piez a coplez e les gambes ad plates,
Curte la quisse e la crupe bien large,
Lungs les costez e l'eschine ad ben halte,
[124] Blanche la cue e la crignete jalne,
1495 Petites les oreilles, la teste tute falve ;
Beste nen est nule ki encontre lui alge.
Li arcevesque brochet, par tant grant vasselage !
Ne laisserat qu'Abisme nen asaillet.
Vait le ferir en l'escut amiracle :
1500 Pierres i ad, ametistes e topazes,
Esterminals e carbuncles ki ardent ;
En Val Metas li dunat uns diables,
Si li tramist li amiralz Galafes.
Turpins i fiert, ki nient ne l'esparignet,
1505 Enprés sun colp ne quid que un dener vaillet,
Le cors li trenchet trés l'un costet qu'a l'autre,
Que mort l'abat en une voide place.
Dient Franceis : « Ci ad grant vasselage !
En l'arcevesque est ben la croce salve. »

115

1510 Franceis veient que paiens i ad tant,
De tutes parz en sunt cuvert li camp.
Suvent regretent Oliver e Rollant,
Les .XII. pers, qu'il lor seient guarant.
Et l'arcevesque lur dist de sun semblant :
1515 « Seignurs barons, n'en alez mespensant !
Pur Deu vos pri que ne seiez fuiant,
Que nuls prozdom malvaisement n'en chant.
Asez est mielz que moerium cumbatant.
Pramis nus est, fin prendrum a itant,
1520 Ulte cest jurn ne surum plus vivant ;
Mais d'une chose vos soi jo ben guarant :
Seint pareïs vos est abandonant ;



As Innocenz vos en serez seant. »
A icest mot si s'ebaldissent Franc
1525 Cel nen i ad Munjoie ne demant. AOI.

116

[126] Un Sarrazin i out de Sarraguce,
De la citet une meitet est sue :
Ço est Climborins, ki pas ne fut produme.
Fiance prist de Guenelun le cunte,
1530 Par amistiet l'en baisat en la buche,
Si l'en dunat sun helme e s'escarbuncle.
Tere Major, ço dit, metrat a hunte,
A l'emperere si toldrat la curone.
Siet el ceval qu'il cleimet Barbamusche,
1535 Plus est isnels que esprever ne arunde.
Brochet le bien, le frein li abandunet,
Si vait ferir Engeler de Guascoigne.
Nel poet guarir sun escut ne sa bronie :
De sun espiet el cors li met la mure,
1540 Empeint le ben, tut le fer li mist ultre,
Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
Aprés escriet : « Cist sunt bon a cunfundre !
Ferez, paien, pur la presse derumpre ! »
Dient Franceis : « Deus, quel doel de prodome ! » AOI.

117

1545 Li quens Rollant en apelet Oliver :
« Sire cumpainz, ja est morz Engeler ;
Nus n'avium plus vaillant chevaler. »
Respont li quens : « Deus le me doinst venger ! »
Sun cheval brochet des esperuns d'or mier,
1550 Tient Halteclere, sanglent en est l'acer,
Par grant vertut vait ferir le paien.
Brandist sun colp e li Sarrazins chiet ;
L'anme de lui en portent aversers.
Puis ad ocis le duc Alphaïen ;
1555 Escababi i ad le chef trenchet ;
.VII. Arrabiz i ad deschevalcet :
Cil ne sunt proz ja mais pur guerreier.
Ço dist Rollant : « Mis cumpainz est irez !
Encuntre mei fait asez a preiser.
1560 Pur itels colps nos ad Charles plus cher. »
A voiz escriet : « Ferez i, chevaler ! » AOI.

118

D'altre part est un paien, Valdabrun :
Celoi levat le rei Marsiliun.
Sire est par mer de .IIII.C. drodmunz ;



- [128] 1565 N'i ad eschipse quis cleimt se par loi nun.
Jerusalem prist ja par traïsun,
Si violat le temple Salomon,
Le patriarche ocist devant les funz.
Cil ot fiance del cunte Guenelon :
1570 Il li dunat s'espee e mil manguns.
Siet el cheval qu'il cleimet Gramimund,
Plus est isnels que nen est uns falcuns.
Brochet le bien des aguz esperuns,
Si vait ferir li riche duc Sansun.
1575 L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
El cors li met les pans del gunfanun,
Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns :
« Ferez, Païen, car tres ben les veintrum ! »
Dient Franceis : « Deus, quel doel de baron ! » AOI.

119

- 1580 Li quens Rollant, quant il veit Sansun mort,
Poëz saveir que mult grant doel en out.
Sun ceval brochet, si li curt ad esforz.
Tient Durendal, qui plus valt que fin or ;
Vait le ferir li bers, quanque il pout,
1585 Desur sun elme, ki gemmet fut ad or,
Trenchet la teste e la bronie e le cors,
La bone sele, ki est gemmet ad or,
E al cheval parfundement le dos ;
Ambure ocit, ki quel blasme ne quil lot.
1590 Dient païen : « Cist colp nus est mult fort ! »
Respont Rollant : « Ne pois amer les voz ;
Devers vos est li orguilz e li torz. » AOI.

120

- D'Affrike i ad un Affrican venut,
Ço est Malquiant, le filz al rei Malcud.
1595 Si guarnement sunt tut a or batud :
Cuntre le ciel sur tuz les autres luist.
Siet el ceval qu'il cleimet Salt Perdut :
Beste nen est ki poisset curre a lui.
Il vait ferir Anseïs en l'escut :
1600 Tut li trenchat le vermeill e l'azur ;
[130] De sun osberc li ad les pans rumput,
El cors li met e le fer e le fust ;
Morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.
Dient Franceis : « Barun, tant mare fus ! »

121

- 1605 Par le camp vait Turpin, li arcevesque.
Tel coronet ne chantat unches messe



Ki de sun cors feïst tantes proeoces.
Dist al païen : « Deus tut mal te tramette !
Tel as ocis dunt al coer me regrette. »
1610 Sun bon ceval i ad fait esdemetre,
Si l'ad ferut sur l'escut de Tulette
Que mort l'abat desur le herbe verte.

122

De l'altre part est un païen, Grandonies,
Filz Capuel, le rei de Capadoce.
1615 Siet el cheval que il cleimet Marmorie,
Plus est isnels que n'est oïsel ki volet.
Laschet la resne, des esperuns le brochet,
Si vait ferir Gerin par sa grant force.
L'escut vermeill li freint, de col li portet ;
1620 Aprof li ad sa bronie desclose,
El cors li met tute l'enseingne bloie,
Que mort l'abat en une halte roche.
Sun cumpaignun Gerers ocit uncore
E Berenger e Guiun de Seint Antonie ;
1625 Puis vait ferir un riche duc, Austerje,
Ki tint Valeri e Envers sur le Rosne.
Il l'abat mort, païen en unt grant joie.
Dient Franceis : « Mult decheent li nostre ! »

123

Li quens Rollant tint s'espee sanglente.
1630 Ben ad oït que Franceis se dementent ;
Si grant doel ad que par mi quiet fendre ;
Dist al païen : « Deus tut mal te consente !
Tel as ocis que mult cher te quid vendre ! »
Sun ceval brochet, ki oït del cuntence.
1635 Ki quel cumpert, venuz en sunt ensemble.

[132]

124

Grandonie fut e prozdom e vaillant
E vertuus e vassal cumbatant.
En mi sa veie ad encuntret Rollant.
Enceis nel vit, sil recunut veirement
1640 Al fier visage e al cors qu'il out gent
E al reguart e al contenment :
Ne poet müer qu'il ne s'en espaent.
Fuïr s'en voel, mais ne li valt niënt :
Li quens le fiert tant vertuusement
1645 Tresqu'al nasel tut le elme li fent,
Trenchet le nes e la buche e les denz,
Trestut le cors e l'osberc jazerenc,



De l'oree sele lé dous alves d'argent
E al ceval le dos parfundement ;
1650 Ambure ocist seinz nul recoevrement,
E cil d'Espagne s'en cleiment tuit dolent.
Dient Franceis : « Ben fiert nostre guarent ! »

125

La bataille est merveilluse e hastive.
Franceis i ferent par vigur e par ire,
1655 Trenchent cez poinz, cez costez, cez eschines,
Cez vestemenz entresque as chars vives.
Sur l'herbe verte li cler sancs s'en afilet :
« Tere Major, Mahumet te maldie !
1660 Sur tute gent est la tue hardie. »
Cel nen i ad ki ne criet : « Marsilie !
Cevalche, rei, Bosuign avum d'aïe ! »

126

La bataille est e merveillose e grant.
Franceis i fierent des espiez brunisant.
1665 La veïsez si grant dulong de gent,
Tant hume mort e nasfret e sanglent !
L'un gist sur l'autre e envers e adenz.
Li Sarrazin nel poent susfrir tant :
Voelent u nun, si guerpissent le camp.
1670 Par vive force les encacerent Franc. AOI.

[134]

127

Li quens Rollant apelet Oliver :
« Sire cumpaign, sel volez otrier,
Li arcevesque est mult bon chevaler,
N'en ad meillor en tere ne suz cel ;
1675 Ben set ferir e de lance e d'espier. »
Respunt li quens : « Kar li aluns aider ! »
A icest mot l'unt Francs recumencet.
Dur sunt li colps e li caples est grefs ;
Mult grant dulong i ad de chrestïens.
1680 Ki puis veïst Rollant e Oliver
De lur espees ferir e capler !
Li arcevesque i fiert de sun espier.
Cels qu'il unt mort, ben les poet hom preiser,
Il est escrit es cartres e es brefs,
1685 Ço dit la Geste, plus de .IIII. milliers.
As quatre turs lor est avenut ben ;
Li quint après lor est pesant e gref.
Tuz sunt ocis cist franceis chevalers,
Ne mes seisante, que Deus i ad esparniez ;
1690 Einz que il moergent se vendrunt mult cher. AOI.



128

Li quens Rollant des soens i veit grant perte,
Sun cumpaignun Oliver en apelet :
« Bel sire, chers cumpainz, pur Deu, que vos en haitet ?
Tanz bons vassals veez gesir par tere !
1695 Pleindre poüms France dulce, la bele :
De tels barons cum or remeint deserte !
E ! reis, amis, que vos ici nen estes !
Oliver, frere, cum le purrum nus faire ?
Cum faitement li manderum nuvels ? »
1700 Dist Oliver : « Jo nel sai cument quere.
Mielz voeill murir que hunte nus seit retraite. » AOI.

[136]

129

Ço dist Rollant : « Cornerai l'olifant,
Si l'orrat Carles, ki est as porz passant.
Jo vos plevis, ja retournerunt Franc. »
1705 Dist Oliver : « Vergoigne sereit grant
E reprover a trestuz voz parenz ;
Icestes hunte dureit a lur vivant !
Quant jel vos dis, n'en feïstes nient ;
Mais nel ferez par le men loement.
1710 Se vos cornez, n'ert mie hardement.
Ja avez vos ambsdous les braz sanglanz ! »
Respont li quens : « Colps i ai fait mult genz ! » AOI.

130

Ço dit Rollant : « Forz est nostre bataille ;
Jo cornerai, si l'orrat li reis Karles. »
1715 Dist Oliver : « Ne sereit vasselage !
Quant jel vos dis, cumpainz, vos ne deignastes.
S'i fust li reis, n'i oüsum damage.
Cil ki la sunt n'en deivent avoir blasme. »
Dist Oliver : « Par ceste meie barbe,
1720 Se puis veeir ma gente sorur Alde,
Ne jerreiez ja mais entre sa brace ! » AOI.

131

Ço dist Rollant : « Pur quei me portez ire ? »
E il respont : « Cumpainz, vos le feïstes,
Kar vasselage par sens nen est folie ;
1725 Mielz valt mesure que ne fait estultie.
Franceis sunt morz par vostre legerie.
Ja mais Karlon de nus n'avrat servise.
Sem creïsez, venuz i fust mi sire ;
Ceste bataille oüsum faite u prise ;
[138] 1730 U pris u mort i fust li reis Marsilie.



Vostre proecce, Rollant, mar la veïmes !
Karles li Magnes de nos n'avrat aïe.
N'ert mais tel home dés qu'a Deu juïse.
Vos i murrez e France en ert hunie.
1735 Oi nus defalt la leial cumpaignie :
Einz le vespre mult ert gref la departie. » AOI.

132

Li arcevesques les ot cuntrarïer,
Le cheval brochet des esperuns d'or mer,
Vint tresqu'a els, sis prist a castier :
1740 « Sire Rollant, e vos, sire Oliver,
Pur Deu vos pri, ne vos cuntraliez !
Ja li corners ne nos avreit mester,
Mais nepurquant si est il asez melz :
Venget li reis, si nus purrat venger ;
1745 Ja cil d'Espagne ne s'en deivent turner liez.
Nostre Franceis i descendrunt a pied,
Truverunt nos e morz e detrenchez,
Leverunt nos en bieres sur sumers,
Si nus plurrunt de doel e de pitet,
1750 Enfuerunt nos en aïtres de musters ;
N'en mangerunt ne lu ne porc ne chen. »
Respunt Rollant : « Sire, mult dites bien. » AOI.

133

Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
Empeint le ben, par grant vertut le sunet.
1755 Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
Granz .XXX. liwes l'oïrent il respundre.
Karles l'oït e ses cumpaignes tutes.
Ço dit li reis : « Bataille funt nostre hume ! »
E Guenelun li respundit encuntre :
1760 « S'altre le desist, ja semblast grant mençunge ! » AOI.

[140]

134

Li quens Rollant, par peine e par ahans,
Par grant dulong sunet sun olifan.
Par mi la buche en salt fors li cler sancs.
De sun cervel le temple en est rumpant.
1765 Del corn qu'il tient l'oïe en est mult grant :
Karles l'entent, ki est as porz passant.
Naïmes li duc l'oïd, si l'escultent li Franc.
Ce dist li reis : « Jo oi le corn Rollant !
Unc nel sunast, se ne fust cumbatant. »
1770 Guenes respunt : « De bataille est nient !
Ja estes veïlz e fluriz e blancs ;



Par tels paroles vus resemblez enfant.
Asez savez le grant orgoill Rollant ;
Ço est merveille que Deus le soefret tant.
1775 Ja prist il Noples seinz le vostre comant ;
Fors s'en eissirent li Sarrazins dedenz,
Sis cumbatirent al bon vassal Rollant.
Puis od les ewes lavat les prez del sanc ;
Pur cel le fist ne fust aparissant.
1780 Pur un sul levre vait tute jur cornant.
Devant ses pers vait il ore gabant.
Suz cel n'ad gent ki l'osast querre en champ.
Car chevalcez ! Pur qu'alez arestant ?
Tere Major mult est loinz ça devant. » AOI.

135

1785 Li quens Rollant ad la buche sanglente,
De sun cervel rumput en est li temples.
L'olifan sunet a dulong e a peine.
Karles l'oït e ses Franceis l'entendent.
Ço dist li reis : « Cel corn ad lunge aleine ! »
1790 Respont dux Neimes : « Baron i fait la peine !
Bataille i ad, par le men escientre.
Cil l'at trait ki vos en roevet feindre.
[142] Adubez vos, si criez vostre enseigne,
Si sucurez vostre maisnee gente :
1795 Asez oez que Rollant se dementet ! »

136

Li empereres ad fait suner ses corns.
Franceis descendent, si adubent lor cors
D'osbercs e de helmes e d'espees a or.
Escuz unt genz e espiez granz e forz,
1800 E gunfanuns blancs e vermeilz e blois.
Es destrers muntent tuit li barun de l'ost.
Brochent ad ait tant cum durent li port.
N'i ad celoï a l'altre ne parolt :
« Se veïssum Rollant einz qu'il fust mort,
1805 Ensembl'od lui i durriums granz colps. »
De ço qui calt ? car demuret i unt trop.

137

Esclargiz est li vespres e li jurz.
Cuntre le soleil reluisent cil adub,
Osbercs e helmes i getent grant flabur,
1810 E cil escuz, ki ben sunt peinz a flurs,
E cil espiez, cil oret gunfanun.
Li empereres cevalchet par irur
E li Franceis dolenz e curoçus ;



N'i ad cei ki durement ne plurt,
1815 E de Rollant sunt en mult grant poür.
Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
Sil cumandat as cous de sa maisun.
Tut li plus maistre en apelet, Besgun :
« Ben le me garde, si cume tel felon !
1820 De ma maisnee ad faite traïsun. »
Cil le receit, s'i met .C. cumpaignons
De la quisine, des mielz e des peiurs.
Icil li peilent la barbe e les gernuns,
Cascun le fiert .IIII. colps de sun puign,
1825 Ben le batirent a fuz e a bastuns
E si li metent el col un caaignun,
Si l'encacinent altres cum un urs ;
Sur un sumer l'unt mis a deshonor.
Tant le guardent quel rendent a Charlun.

[144]

138

1830 Halt sunt li pui e tenebrus e grant, AOI.
Li val parfunt e les ewes curant.
Sunent cil graisle e derere e devant
E tuit rachatent encuntre l'olifant.
Li empereres chevalchet ireement
1835 E li Franceis curuçus e dolent ;
N'i ad cei n'i plurt e se dement,
E prient Deu qu'il guarisset Rollant
Josque il vengent el camp cumunement :
Ensembl'od lui i ferrunt veirement.
1840 De ço qui calt ? car ne lur valt nient.
Demurent trop, n'i poedent estre a tens. AOI.

139

Par grant irur chevalchet li reis Charles ;
Desur sa brunie li gist sa barbe blanche.
Puignent ad ait tuit li barun de France ;
1845 N'i ad icel ne demeint irance
Que il ne sunt a Rollant le cataigne,
Ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne,
Si est blecet, ne quit que anme i remaigne.
Deus ! quels seisante humes i ad en sa cumpaigne !
1850 Unches meillurs n'en out reis ne cataignes. AOI.

140

Rollant regardet es munz e es lariz ;
De cels de France i veit tanz morz gesir,
E il les pluret cum chevaler gentill :
« Seignors barons, de vos ait Deus mercit !



- 1855 Tutes voz anmes otreit il pareïs,
En saintes flurs il les facet gesir !
Meillors vassals de vos unkes ne vi.
Si lungement tuz tens m'avez servit,
A oes Carlon si granz país cunquis !
1860 Li empereres tant mare vos nurrit !
[146] Tere de France, mult estes dulz país,
Oi desertet a tant ruboste exill !
Barons franceis, pur mei vos vei murir :
Jo ne vos pois tenses ne garantir ;
1865 Aït vos Deus, ki unkes ne mentit !
Oliver, frere, vos ne dei jo faillir.
De doel murra, se altre ne m'i ocit.
Sire cumpainz, alum i referir ! »

141

- Li quens Rollant el champ est repairet.
1870 Tient Durendal, cume vassal i fiert.
Faldrun de Pui i ad par mi trenchet,
E .XXIIII. de tuz les melz preisez :
Ja mais n'iert home plus se voillet venger.
Si cum li cerfs s'en vait devant les chiens,
1875 Devant Rollant si s'en fuient paiens.
Dist l'arcevesque : « Asez le faites ben !
Itel valor deit aveir chevaler
Ki armes portet e en bon cheval set :
En bataille deit estre forz e fiers,
1880 U autrement ne valt .IIII. deners,
Einz deit monie estre en un de cez mustiers,
Si prierat tuz jurz por noz peccez. »
Respunt Rollant : « Ferez, nes esparignez ! »
A icest mot l'unt Francs recumencet.
1885 Mult grant damage i out de chrestiens.

142

- Home ki ço set que ja n'avrat prisun
En tel bataill fait grant defension :
Pur ço sunt Francs si fiers cume leuns.
As vus Marsilie en guise de barunt.
1890 Siet el cheval qu'il apelet Gaignun,
Brochet le ben, si vait ferir Bevon :
[148] Icil ert sire de Belne e de Digun.
L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
Que mort l'abat seinz altre descunfisun.
1895 Puis ad ocis Yvoeries e Ivon,
Ensembl'od els Gerard de Russillun.
Li quens Rollant ne li est guaires loign ;
Dist al paien : « Damnesdeus mal te duinst !



- A si grant tort m'ociz mes cumpaignuns !
 1900 Colp en avras einz que nos departum,
 E de m'espee enquoi savras le nom. »
 Vait le ferir en guise de baron.
 Trenchet li ad li quens le destre poign,
 Puis prent la teste de Jurfalen le Blund ;
 1905 Icil ert filz al rei Marsiliun.
 Paien escrient : « Aïe nos, Mahum !
 Li nostre deu, vengez nos de Carlun !
 En ceste tere nus ad mis tels feluns
 Ja pur murir le camp ne guerpierunt. »
 1910 Dist l'un a l'autre : « E ! car nos en fuiums ! »
 A icest mot tels .C. milie s'en vunt,
 Ki ques rapelt, ja n'en returnerunt. AOI.

143

- De ço qui calt ? Se fuït s'en est Marsilies,
 Remés i est sis uncles Marganices,
 1915 Ki tint Kartagene, al frere Garmalie
 E Ethiope, une tere maldite.
 La neire gent en ad en sa baillie ;
 Granz unt les nes e lees les oreilles,
 E sunt ensemble plus de cinquante milie.
 1920 Icil chevalchent fierement e a ire,
 Puis escrient l'enseigne paienime.
 Ço dist Rollant : « Ci recevrums matyrie,
 E or sai ben n'avons guaires a vivre ;
 Mais tut seit fel cher ne se vende primes !
 1925 Ferez, seignurs, des espees furbies,
 Si calengez e voz cors e voz vies,
 Que dulce France par nus ne seit hunie !
 Quant en cest camp vendrat Carles mi sire,
 De Sarrazins verrat tel discipline,
 [150] 1930 Cuntre un des noz en truverat morz .XV.,
 Ne lesserat que nos ne beneïsse. » AOI.

144

- Quan Rollant veit la contredite gent,
 Ki plus sunt neirs que nen est arrement
 Ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
 1935 Ço dist li quens : « Or sai jo veirement
 Que hoi murrum, par le mien escient.
 Ferez, Franceis, car jol vos recumenz ! »
 Dist Oliver : « Dehet ait li plus lenz ! »
 A icest mot Franceis se fierent enz.

145

- 1940 Quant paien virent que Franceis i out poi,
 Entr'els en unt e orgoil e cunfort.



Dist l'un a l'autre : « L'empereor ad tort. »
Li Marganices sist sur un ceval sor,
Brochet le ben des esperuns a or,
1945 Fiert Oliver derere en mi le dos.
Le blanc osberc li ad descust el cors,
Par mi le piz sun espiet li mist fors,
E dit après : « Un col avez pris fort !
Carles li Magnes mar vos laissat as porz !
1950 Tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
Kar de vos sul ai ben venget les noz. »

146

Oliver sent que a mort est ferut.
Tient Halteclere, dunt li acer fut bruns,
Fiert Marganices sur l'elme a or, agut,
1955 E flurs e cristaus en acraventet jus ;
Trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
Brandist sun colp, si l'ad mort abatut,
E dist après : « Paien mal aies tu !
Iço ne di que Karles n'i ait perdue.
1960 Ne a muiler ne a dame qu'aies veüd
N'en vanteras el regne dunt tu fus
Vaillant a un dener que m'i aies tolut,
Ne fait damage ne de mei ne d'altrui. »
Aprés escriet Rollant qu'il li aiut. AOI.

[152]

147

1965 Oliver sent qu'il est a mort nasfret.
De lui venger ja mais ne li ert sez.
En la grant presse or i fiert cume ber,
Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers
E piez e poinz e seles e costez.
1970 Ki lui veüst Sarrazins desmembrer,
Un mort sur altre geter,
De bon vassal li poüst remembrer.
L'enseigne Carle n'i volt mie ublier :
Munjoie escriet e haltement e cler ;
1975 Rollant apelet, sun ami e sun per :
« Sire cumpaign, a mei car vus justez !
A grant dulong ermes hoi desevez. » AOI.

148

Rollant regardet Oliver al visage ;
Teint fut e pers, desculuret e pale.
1980 Li sancs tuz clers par mi le cors li raiet ;
Encuntre tere en cheent les esclaces.
« Deus, dist li quens, or ne sai jo que face.



Sire cumpainz, mar fut vostre barnage !
Jamais n'iert hume ki tun cors cuntrevaillet.
1985 E ! France dulce, cun hoi remendras guaste
De bons vassals, cunfundue e chaiete !
Li emperere en avrat grant damage. »
A icest mot sur sun cheval se pasmet. AOI.

149

As vus Rollant sur sun cheval pasmet
1990 E Oliver ki est a mort naffret.
Tant ad seinet li oil li sunt trublet.
Ne loinz ne prés ne poet vedeir si cler
Que reconoistre poisset nuls hom mortel.
Sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
1995 Sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
Tut li detrenchet d'ici qu'al nasel ;
Mais en la teste ne l'ad mie adeset.
[154] A icel colp l'ad Rollant regardet,
Si li demandet dulcement e suef :
2000 « Sire cumpain, faites le vos de gred ?
Ja est ço Rollant, ki tant vos soelt amer !
Par nule guise ne m'avez desfiet ! »
Dist Oliver : « Or vos oi jo parler.
Jo ne vos vei, veied vus Damnedeu !
2005 Ferut vos ai, car le me pardunez ! »
Rollant respunt : « Jo n'ai niënt de mel.
Jol vos parduins ici e devant Deu. »
A icel mot l'un a l'autre ad clinet :
Par tel amur as les vus deseved.

150

2010 Oliver sent que la mort mult l'angoisset.
Ansdous les oilz en la teste li turnent,
L'oïe pert e la veüe tute ;
Descent a piet, a la tere se culchet,
Durement en halt si recleimet sa culpe,
2015 Cuntre le ciel ambedous ses mains jointes,
Si priet Deu que pareïs li dunget
E beneïst Karlun e France dulce,
Sun cumpaignun Rollant sur tuz humes.
Falt li le coer, le helme li embrunchet,
2020 Trestut le cors a la tere li justet.
Morz est li quens, que plus ne se demuret.
Rollant li ber le pluret, sil duluset ;
Ja mais en tere n'orrez plus dolent hume.

151

Or veit Rollant que mort est sun ami,
2025 Gesir adenz, a la tere sun vis.



[156] 2030 Mult dulcement a regreter le prist :
« Sire cumpaign, tant mar fustes hardis !
Ensemble avum estet e anz e dis,
Nem fesis mal ne jo nel te forsfis.
Quant tu es mor, dulur est que jo vif. »
A icest mot se pasmet li marchis
Sur sun ceval que cleimet Veillantif.
Afermet est a ses estreus d'or fin :
Quel part qu'il alt, ne poet mie chair.

152

2035 Ainz que Rollant se seit aperceüt,
De pasmeisuns guariz ne revenuz,
Mult grant damage li est apareüt :
Morz sunt Franceis, tuz les i ad perduz,
Senz l'arcevesque e senz Gualter de l'Hum.
2040 Repairez est des muntaignes jus ;
A cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz ;
Mort sunt si hume, sis unt paiens vencut ;
Voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit,
Si reclaimet Rollant, qu'il li aiut :
2045 « E ! gentilz quens, vaillanz hom, u ies tu ?
Unkes nen oi poür la u tu fus.
Ço est Gualter, ki cunquist Maëlgut,
Li niés Droün, al vieill e al canut !
Pur vasselage suleie estre tun drut.
2050 Ma hanste est fraite e percet mun escut,
E mis osbercs desmailet e rumpuz ;
Par mi le cors [...]
Sempres murrai, mais cher me sui vendut. »
A icel mot l'at Rollant entenduz ;
2055 Le cheval brochet, si vient poignant vers lui. AOI.

[158]

153

Rollant ad doel, si fut maltalentifs ;
En la grant presse cumencet a ferir.
De cels d'Espaigne en ad getet mort .XX.,
E Gualter .VI. e l'arcevesque .V.
2060 Dient paien : « Feluns humes ad ci !
Gardez, seignurs, qu'il n'en algent vif.
Tut par seit fel ki nes vait envair,
E recreant ki les lerrat guarir ! »
Dunc recumentent e le hu e le cri ;
2065 De tutes parz lé revunt envair. AOI.

154

Li quens Rollant fut noble guerrer,
Gualter de Hum est bien bon chevaler,



Li arcevesque prozdom e essayet :
Li uns ne volt l'altre nient laisser.
2070 En la grant presse i fierent as paiens.
Mil Sarrazins i descendent a piet
E a cheval sunt .XL. millers ;
Men escientre, nes osent aproismer.
Il lor lancent e lances e espiez,
2075 E wigres e darz e museras e agiez e gieser.
As premiers colps i unt ocis Gualter,
Turpins de Reins tut sun escut percet,
Quasset sun elme, si l'unt nasfret el chef,
E sun osberc rumput e desmailet,
2080 Par mi le cors nasfret de .IIII. espiez ;
Dedesuz lui ocient sun destrer.
Or est grant doel, quant l'arcevesque chiet. AOI.

155

Turpins de Reins, quant se sent abatut,
De .IIII. espiez par mi le cors ferut,
2085 Isnelement li ber resailit sus ;
Rollant regardet, puis si li est curut,
E dist un mot : « Ne sui mie vencut !
Ja bon vassal nen ert vif recreüt. »
Il trait Almace, s'espee d'acer brun,
2090 En la grant presse mil colps i fiert e plus.
Puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul :
Tels .IIII. cenz i troevet entur lui,
[160] Alquanz nafrez, alquanz par mi ferut,
S'i out d'icels ki les chefs unt perdut.
2095 Ço dit la Geste e cil ki el camp fut :
Li ber Gilie, por qui Deus fait vertuz,
E fist la chartre el muster de Loüm.
Ki tant ne set, ne l'ad prod entendut.

156

Li quens Rollant gentement se cumbat,
2100 Mais le cors ad tressuët e mult chalt.
En la teste ad e dolor e grant mal :
Rumput est li temples, por ço que il cornat.
Mais saveir volt se Charles i vendrat :
Trait l'olifan, fieblement le sunat.
2105 Li emperere s'estut, si l'escultat :
« Seignurs, dist il, mult malement nos vait !
Rollant mis niés hoi cest jur nus default.
Jo oi al corner que guaires ne vivrat.
Ki estre i voelt isnelement chevalzt !
2110 Sunez voz grasles tant que en cest ost ad ! »
Seisante milie en i cornent si halt



Sunent li munt e respondent li val :
Paien l'entendent, nel tindrent mie en gab ;
Dit l'un a l'autre : « Karlun avrum nus ja ! »

157

- 2115 Dient paien : « L'emperere repairet : AOI.
De cels de France oëz suner les graisles !
Se Carles vient, de nus i avrat perte.
Se Rollant vit, nostre guerre novelet,
Perdud avuns Espagne, nostre tere. »
- 2120 Tels .IIII. cenz s'en asemblent a helmes,
E des meilleurs ki el camp quient estre :
A Rollant rendent un estur fort e pesme.
Or ad li quens endroit sei asez que faire. AOI.

[162]

158

- Li quens Rollant, quant il les veit venir,
2125 Tant se fait fort e fier e maneviz !
Ne lur lerat tant cum il serat vif.
Siet el cheval qu'om cleimet Veillantif,
Brochet le bien des esperuns d'or fin,
En la grant presse les vait tuz envaïr,
2130 Ensembl'od lui arcevesques Turpin.
Dist l'un a l'autre : Çà vus traiez, ami !
De cels de France les corns avuns oït :
Carles repairet, li reis poësteïfs. »

159

- Li quens Rollant unkes n'amat cuard,
2135 Ne orguillos, ne malvais hume de male part,
Ne chevaler, se il ne fust bon vassal.
Li arcevesques Turpin en apelat :
« Sire, a pied estes, e jo sui a ceval :
Pur vostre amur ici prendrai estal ;
2140 Ensemble avruns e le ben e le mal,
Ne vos lerrai pur nul hume de car.
Encui rendruns a paiens cest asalt.
Les colps des mielz, cels sunt de Durendal. »
Dist l'arcevesque : « Fel seit ki ben n'i ferrat !
2145 Carles repairet, ki ben nus vengerat. »

160

- Paien dient : « Si mare fumes nez !
Cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez !
Perdut avum noz seignurs e noz pers ;
Carles repeiret od sa grant ost, li ber ;
2150 De cels de France odum les graisles clers ;



Grant est la noise de Munjoie escrier.
Li quens Rollant est de tant grant fiertet
Ja n'ert vencut pur nul hume carnel.
Lançuns a lui, puis sil laissons ester. »
2155 E il si firent darz e wigres asez,
Espiez e lances e museraz enpennez ;
L'escut Rollant unt fait e estròet
E sun osberc rumput e desmailet ;
Mais enz el cors ne l'unt mie adeset.
2160 Mais Veillantif unt en .XXX. lius nafret
Desuz le cunte, si l'i unt mort laisset.
Païen s'en fuient, puis sil laissent ester.
Li quens Rollant i est remés a pied. AOI.

[164]

161

Païen s'en fuient, curuçus e irez ;
2165 Envers Espagne tendent de l'espleiter.
Li quens Rollant nes ad dunt encalcer :
Perdut i ad Veillantif, sun destrer ;
Voellet o nun, remés i est a piet.
A l'arcevesque Turpin alat aider.
2170 Sun elme ad or li deslaçat del chef,
Si li tolit le blanc osberc leger,
E sun blialt li ad tut detrenchet ;
En ses granz plaies les pans li ad butet ;
Cuntre sun piz puis si l'ad enbracet,
2175 Sur l'erbe verte puis l'at suef culchet.
Mult dulcement li ad Rollant preiet :
« E ! gentilz hom, car me dunez cunget :
Noz cumpaignuns, que oümes tanz chers,
Or sunt il morz, nes i devuns laiser.
2180 Joes voell aler querre e entercer,
Dedevant vos juster e enrenger. »
Dist l'arcevesque : « Alez e repairez !
Cist camp est vostre, mercit Deu, vostre e mien. »

162

Rollant s'en turnet, par le camp vait tut suls,
2185 Cercet les vals e si cercet les munz.
Iloec truvat Gerin e Gerer sun cumpaignun,
E si truvat Berenger e Attun,
Iloec truvat Anseïs e Sansun,
Truvat Gerard le veill de Russillun.
2190 Par uns e uns les ad pris le barun,
A l'arcevesque en est venuz a tut,
Sis mist en reng dedevant ses genuilz.
Li arcevesque ne poet muer n'en plurt,
Lievat sa main, fait sa beneïçun.



2195 Après ad dit : « Mare fustes, seignurs !
Tutes voz anmes ait Deus li Glorius,
En pareïs les metet en sentes flurs !
La meie mort me rent si anguissus !
Ja ne verrai le riche empereür. »

[166]

163

2200 Rollant s'en turnet, le camp vait recercher,
Sun cumpaignun ad truvet, Oliver.
Encuntre sun piz estreit l'ad embracet ;
Si cum il poet a l'arcevesque en vent,
Sur un escut l'ad as altres culchet,
2205 E l'arcevesque l'ad asols e seignet.
Idunc agreget le doel e la pitet.
Ço dit Rollant : « Bels cumpainz Oliver,
Vos fustes filz al duc Reiner
Ki tint la marche del val de Runers.
2210 Pur hanste freindre e pur escuz peceier,
Pur orgoillos veintre e esmaier
E pur prozdomes tenir e cunseiller
E pur glutun veintre e esmaier,
En nule tere n'ad meillor chevaler. »

164

2215 Li quens Rollant, quant il veit mort ses pers
E Oliver, qu'il tant poeit amer,
Tendrur en out, cumencet a plurer.
En sun visage fut mult desculurez ;
Si grant doel out que mais ne pout ester :
2220 Voillet o nun, a tere chet pasmet.
Dist l'arcevesque : « Tant mare fustes, ber ! »

165

Li arcevesques, quant vit pasmer Rollant,
Dunc out tel doel unkes mais n'out si grant.
Tendit sa main, si ad pris l'olifan.
2225 En Rencesvals ad un'ewe curant ;
Aler i volt, sin durrat a Rollant.
Sun petit pas s'en turnet cancelant.
[168] Il est si fieble qu'il ne poet en avant ;
N'en ad vertut, trop ad perdu del sanc.
2230 Einz que om alast un sul arpent de camp,
Falt li le coer, si est chaeit avant.
La sue mort l'i vait mult angoissant.

166

Li quens Rollant revient de pasmeisuns :
Sur piez se drecet, mais il ad grant dular.



- 2235 Guardet aval e si guardet amunt :
Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns,
La veit gesir le nobilie barun,
Ço est l'arcevesque, que Deus mist en sun num.
Cleimet sa culpe, si regardet amunt,
2240 Cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
Si priet Deu que pareïs li duinst.
Morz est Turpin, le guerreier Charlun.
Par granz batailles e par mult bels sermons
Cuntre paiens fut tuz tens campions.
2245 Deus li otreit seinte beneïçun ! AOI.

167

- Li quens Rollant veit l'arcevesque a tere ;
Defors sun cors veit gesir la buele.
Desuz le frunt li buillit la cervele ;
Desur sun piz, entre les dous furceles,
2250 Cruisiedes ad ses blanches mains, les beles.
Forment le pleignet a la lei de sa tere :
« E ! gentilz hom, chevaler de bon'aire
Hoi te cumant al Glorius celeste.
Ja mais n'ert hume plus volenters le serve.
2255 Dés les apostles ne fut hom tel prophete
Pur lei tenir e pur humes atraire.
Ja la vostre anme nen ait sufraite !
De pareïs li seit la porte uverte ! »

[170]

168

- Ço sent Rollant que la mort li est prés :
2260 Par les oreilles fors s'e ist la cervel.
De ses pers priet Deu ques apelt,
E pois de lui a l'angle Gabriel.
Prist l'olifan, que reproce n'en ait,
E Durendal s'espee en l'autre main.
2265 Dun arcbaeste ne poet traire un quarrel,
Devers Espagne en vait en un guaret ;
Muntet un tertre ; desuz un arbres bel,
Quatre perruns i ad, de marbre faiz ;
Sur l'erbe verte si est caeit envers ;
2270 La s'est pasmet, kar la mort li est prés.

169

- Halt sunt li pui e mult halt les arbres.
Quatre perruns i ad luisant de marbre.
Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.
Uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
2275 Si se feinst mort, si gist entre les autres.



Del sanc luat sun cors e sun visage.
Met sei en piez e de curre s'astet.
Bels fut e forz e de grant vasselage ;
Par sun orgoill cumencet mortel rage :
2280 Rollant saisit e sun cors e ses armes
E dist un mot : « Vencut est li niés Carles !
Iceste espee porterai en Arabe. »
En cel tireres li quens s'aperçut alques.

[172]

170

Ço sent Rollant que s'espee li tolt.
2285 Uvrit les oilz, si li ad dit un mot :
« Men escientre, tu n'ies mie des noz ! »
Tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
Sil fiert en l'elme, ki gemmet fut a or ;
Fruisset l'acer e la teste e les os,
2290 Amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
Jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
Aprés li dit : « Culvert paien, cum fus unkes si os
Que me saisis, ne a dreit ne a tort ?
Ne l'orrat hume ne t'en tienget por fol.
2295 Fenduz en est mis olifans el gros,
Caiuz en est li cristals e li ors. »

171

Ço sent Rollant la veüe ad perdue,
Met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertuet ;
En sun visage sa culur ad perdue.
2300 Dedevant lui ad une perre byse.
.X. colps i fiert par doel e par rancune.
Cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet.
« E ! dist li quens, seinte Marie, aiüe !
E ! Durendal, bone, si mare fustes !
2305 Quant jo mei perd, de vos nen ai mais cure.
Tantes batailles en camp en ai vencues
E tantes teres larges escumbatues,
Que Carles tient, ki la barbe ad canue !
Ne vos ait hume ki pur altre fuiet !
2310 Mult bon vassal vos ad lung tens tenue.
Ja mais n'ert tel en France l'asolue. »

172

[174]

Rollant ferit el perrun de sardonie.
Cruist li acers, ne briset ne n'esgrunie.
Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
2315 A sei meïsme la cumencet a pleindre :
« E ! Durendal, cum es bele e clere e blanche !



Cuntre soleill si luses e reflambes !
Carles esteit es vals de Moriane,
Quan Deus del cel li mandat par sun angle
2320 Qu'il te dunast a un cunte cataignie :
Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
Jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
Si l'en cunquis e Peitou e le Maine ;
Jo l'en cunquis Normandie la franche,
2325 Si l'en cunquis Provence e Equitaigne
E Lumbardie e trestute Romaine ;
Jo l'en cunquis Baiver e tute Flandres
E Burguigne e trestute Puillanie,
Costentinnoble, dunt il out la fiance,
2330 E en Saisonie fait il ço qu'il demandet ;
Jo l'en cunquis e Escoce e Vales Islonde
E Engleterre, que il teneit sa cambre ;
Cunquis l'en ai pais e teres tantes,
Que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
2335 Pur ceste espee ai dulong e pesance ;
Mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
Deus ! perre, n'en laiser hunir France ! »

173

Rollant ferit en une perre bise :
Plus en abat que jo ne vos sai dire.
2340 L'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
Cuntre ciel amunt est resorteie.
Quant veit li quens que ne la freindrat mie,
Mult dulcement la pleinst a sei meisme :
« E ! Durendal, cum es bele e seintisme !
2345 En l'oriet punt asez i ad reliques,
La dent seint Perre e del sanc seint Basile
E des chevles mun signur seint Denise ;
Del vestement i ad seinte Marie ;
Il nen est dreiz que paiens te baillissent ;
[176] 2350 De chrestiens devez estre servie.
Ne vos ait hume ki facet cuardie !
Mult larges teres de vus avrai cunquises,
Que Carles tent, ki la barbe ad flurie,
E li empereres en est e ber e riches. »

174

2355 Ço sent Rollant que la mort le tresprent,
Devers la teste sur le quer li descent.
Desuz un pin i est alet curant,
Sur l'erbe verte s'i est culchet adenz,
Desuz lui met s'espee e l'olifan,
2360 Turnat sa teste vers la paiene gent :



Pur ço l'ad fait que il voelt veirement
 Que Carles diet e trestute sa gent,
 Li gentilz quens, qu'il fut mort cunquerant.
 Cleimet sa culpe e menut e suvent,
 2365 Pur ses pecchez Deu en puroffrid lo quant. AOI.

175

Ço sent Rollant de sun tens n'i ad plus.
 Devers Espagne est en un pui agut,
 A l'une main si ad sun piz batud :
 « Deus ! meie culpe vers les tues vertuz
 2370 De mes pecchez, des granz e des menuz,
 Que jo ai fait dés l'ure que nez fui
 Tresqu'a cest jur que ci sui consoüt ! »
 Sun destre quant en ad vers Deu tendut.
 Angles del ciel i descendent a lui. AOI.

176

2375 Li quens Rollant se jut desuz un pin ;
 Envers Espagne en ad turnet sun vis.
 De plusurs choses a remembrer li prist,
 De tantes teres cum li bers cunquist,
 De dulce France, des humes de sun lign,
 2380 De Carlemagne, sun seignor, kil nurrit ;
 [178] Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.
 Mais lui meïsme ne volt mettre en ubli,
 Cleimet sa culpe, si priet Deu mercit :
 « Veire Patene, ki unkes ne mentis,
 2385 Seint Lazaron de mort resurrexis
 E Daniel des leons guaresis,
 Guaris de mei l'anme de tuz perilz
 Pur les pecchez que en ma vie fis ! »
 Sun destre quant a Deu en puroffrit.
 2390 Seint Gabriel de sa main l'ad pris.
 Desur sun braz teneit le chef enclin ;
 Juntas ses mains est alet a sa fin.
 Deus tramist sun angle Cherubin
 E seint Michel del Peril ;
 2395 Ensembl'od els sent Gabriel i vint.
 L'anme del cunte portent en pareïs.

[180]

[182]

177

Morz est Rollant, Deus en ad l'anme es cels.
 Li emperere en Rencesvals parvient.
 Il nen i ad ne veie ne senter,
 2400 Ne voide tere ne alne ne plein pied,



Que il n'i ait o Franceis o paien.
Carles escriet : « U estes vos, bels niés ?
U est l'arcevesque e li quens Oliver ?
U est Gerins e sis cumpainz Gerers ?
2405 U est Otes e li quens Berengers ?
Ive e Ivorie, que jo aveie tant chers ?
Qu'est devenuz li Guascuinz Engeler ?
Sansun li dux e Anseis li bers ?
U est Gerard de Russillun li Veilz ?
2410 Li .XII. per, que jo aveie laiset ? »
De ço qui chelt, quant nul n'en respundiet ?
« Deus ! dist li reis, tant me pois esmaier
Que jo ne fui a l'estur cumencer ! »
Tiret sa barbe cum hom ki est iret ;
2415 Plurent des oilz si baron chevaler ;
Encuntre tere se pasment .XX. millers ;
Naines li dux en ad mult grant pitet.

178

Il n'en i ad chevaler ne barun
Que de pitet mult durement ne plurt ;
2420 Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz
E lur amis e lur lige seignurs ;
Encuntre tere se pasment li plusur.
Naines li dux d'ïço ad fait que proz,
Tuz premereins l'ad dit l'empereür :
[184] 2425 « Veez avant de dous liwes de nus,
Vedeir puëz les granz chemins puldrus,
Qu'asez i ad de la gent paienur.
Car chevalchez ! Vengez ceste dolor !
— E ! Deus ! dist Carles, ja sunt il ja si luinz !
2430 Cunsentez mei e dreiture e honur ;
De France dulce m'unt tolue la flur. »
Li reis cumandet Gebuin e Otun,
Tedbalt de Reins e le cunte Milun :
« Gardez le champ e les vals e les munz.
2435 Lessez gesir les morz tut issi cun il sunt,
Que n'i adeist ne beste ne lion,
Ne n'i adeist esquier ne garçun ;
Jo vus defend que n'i adeist nuls hom,
Josque Deus voeille que en cest camp revengum. »
2440 E cil respudent dulcement, par amur :
« Dreiz emperere, cher sire, si ferum ! »
Mil chevaler i retient des lur. AOI.

179

Li empereres fait ses graisles suner,
Puis si chevalchet od sa grant ost li ber.



- 2445 De cels d'Espaigne unt lur les dos turnez,
Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.
Quant veit li reis le vespres decliner,
Sur l'erbe verte descent li reis en un pred,
Culchet sei a tere, si priet Damnedeu
2450 Que li soleilz facet pur lui arester,
La nuit targer e le jur demurer.
Ais li un angle ki od lui soelt parler,
Isnelement si li ad comandet :
« Charle, chevalche, car tei ne falt clartet.
2455 La flur de France as perdu, ço set Deus.
Venger te poez de la gent criminel. »
A icel mot l'emperere est muntet. AOI.

180

- Pur Karlemagne fist Deus vertuz mult granz,
Car li soleilz est remés en estant.
2460 Paien s'en fuient, ben les chalcent Franc.
[186] El Val Tenebrus la les vunt ateignant.
Vers Sarraguce les enchalcent ferant,
A colps pleners les en vunt ociant,
Tolent lur veies e les chemins plus granz.
2465 L'ewe de Sebre, el lur est dedevant :
Mult est parfunde, merveilluse e curant ;
Il n'en i ad barge ne drodmund ne caland.
Paiens recleiment un lur Deu, Tervagant,
Puis saillent enz, mais il n'i unt guarant.
2470 Li adubez en sunt li plus pesant,
Envers les funz s'en turnerent alquanz ;
Li altre en vunt cuntreval flotant ;
Li miez guariz en unt boüd itant
Tuz sunt neiez par merveillus ahan.
2475 Franceis escrient : « Mare fustes, Rollant ! » AOI.

181

- Quant Carles veit que tuit sunt mort paien,
Alquanz ocis e li plusur neiet,
Mult grant eschec en unt si chevaler,
Li gentilz reis descendut est a piet,
2480 Culchet sei a tere, sin ad Deu graciet.
Quant il se drecet, li soleilz est culchet.
Dist l'emperere : « Tens est del herberger ;
En Rencesvals est tart del repaire.
Noz chevaux sunt e las e ennuiez.
2485 Tolez lur les seles, lé freins qu'il unt es chefs,
E par cez prez les laissez refreider. »
Respudent Franc : « Sire, vos dites bien. » AOI.



182

Li emperere ad prise sa herberge.
Franceis descendent en la tere deserte,
2490 A lur chevaux unt toleites les seles,
Les freins a or e metent jus les testes,
Livrent lur prez, asez i ad fresche herbe :
[188] D'autre cunreid ne lur poeënt plus faire.
Ki mult est las, il se dort cuntre tere.
2495 Icele noit n'unt unkes escalguaite.

183

Li emperere s'est culcet en un pret.
Sun grant espriet met a sun chef li ber.
Icele noit ne se volt desarmer,
Si ad vestut sun blanc osberc sasfret,
2500 Laciet sun elme, ki est a or gemmet,
Ceinte Joiuse, unches ne fut sa per,
Ki cascun jur muët .XXX. clartez.
Asez savum de la lance parler
Dunt Nostre Sire fut en la cruiz nasfret :
2505 Carles en ad la mure, mercit Deu ;
En l'oret punt l'ad faite manuvrer.
Pur ceste honur e pur ceste bontet,
Li num's Joiuse l'espee fut dunet.
Baruns franceis nel deivent ublier :
2510 Enseigne en unt de Munjoie crier ;
Pur ço nes poet nule gent cuntrester.

184

Clere est la noit e la lune luisant.
Carles se gist, mais doel ad de Rollant
E d'Oliver li peiset mult forment,
2515 Des .XII. pers e de la franceise gent
En Rencesvals ad laiset morz sanglenz ;
Ne poet muër n'en plurt e nes dement
E priet Deu qu'as anmes seit guarent.
Las est li reis, kar la peine est mult grant ;
2520 Endormiz est, ne pout mais en avant.
Par tuz les prez or se dorment li Franc.
N'i ad cheval ki puisset ester en estant :
Ki herbe voelt, il la prent en gisant.
Mult ad apris ki bien conuist ahan.

185

2525 Karles se dort cum hume traveillet.
Seint Gabriel li ad Deus enveiet :
L'empereür li cumandet a garder.



- [190]
- Li angles est tute noit a sun chef.
Par avisium li ad anunciet
2530 D'une bataille ki encuntre lui ert :
Seneffiance l'en demustrat mult gref.
Carles guardat amunt envers le ciel,
Veit les tuneires e les venz e les giels
E les orez, les merveillus tempez,
2535 E fous e flambes i est apareillez :
Isnelement sur tute sa gent chet.
Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer
E cez escuz jesqu'as bucles d'or mier,
Fruissent cez hanstes de cez trenchanz espiez,
2540 Cruissent osbercs e cez helmes d'acer ;
En grant dulor i veit ses chevalers.
Urs e leuparz les voelent puis manger,
Serpenz e guivres, dragun e averser ;
Grifuns i ad, plus de trente millers :
2545 N'en i ad cel a Franceis ne s'agiet.
E Franceis crient : « Carlemagne, aidez ! »
Li reis en ad e dulor e pitet ;
Aler i volt, mais il ad desturber :
Devers un gualt uns granz leons li vient,
2550 Mult par ert pesmes e orguillus e fiers,
Sun cors meïsmes i asalt e requert
E prenent sei a braz ambedous por loiter ;
Mais ço ne set liquels abat ne quels chiet.
Li emperere n'est mie esveillet.

186

- 2555 Après icele li vien un'altre avisium,
Qu'il ert en France, ad Ais, a un perrun,
En dous chaeines si teneit un brohun.
Devers Ardene veeit venir .XXX. urs,
Cascun parolet altresi cume hum.
2560 Diseient li : « Sire, rendez le nus !
Il nen est dreiz que il seit mais od vos ;
Nostre parent devum estre a sucurs. »
De sun paleis uns veltres i acurt ;
Entre les altres asaillit le greignur
2565 Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns.
La vit li reis si merveillus estur ;
Mais ço ne set liquels veint ne quels nun.
Li angles Deu ço ad mustret al barun.
Carles se dort tresqu'al demain, al cler jur.

[192]

187

- 2570 Li reis Marsilie s'en fuit en Sarraguçe.
Suz un'olive est descendut en l'umbre.



S'espee rent e sun elme e sa bronie ;
Sur la verte herbe mult laidement se culcet ;
La destre main ad perdue trestute ;
2575 Del sanc qu'en ist se pasmet e angoiset.
Dedevant lui sa muiller Bramimunde
Pluret e criet, mult forment se doluset,
Ensembl'od li plus de .XX. mil humes,
Si maldient Carlun e France dulce.
2580 Ad Apolin en curent en une crute,
Tencent a lui, laidement le despersunent :
« E ! malvais deus, por quei nus fais tel hunte ?
Cest nostre rei por quei lessas cunfundre ?
Ki mult te sert, malvais luer l'en dunes. »
2585 Puis si li tolent son sceptre e sa curune,
Par les mains le pendent desur une culumbe,
Entre lur piez a tere le tresturnent,
A granz bastuns le batent e defruisent ;
E Tervagan tolent sun escarbuncle
2590 E Mahumet enz en un fosset butent
E porc e chen le mordent e defulent.

188

De pasmeisuns en est venuz Marsilies,
Fait sei porter en sa cambre voltice ;
Plusurs culurs i ad peinz e escrites ;
2595 E Bramimunde le pluret, la reïne,
Trait ses chevels, si se cleimet caitive,
A l'altre mot mult haltement s'escriet :
« E ! Sarraguce, cum ies or desguarnie
Del gentil rei ki t'aveit en baillie !
2600 Li nostre deu i unt fait felonie,
Ki en bataillie oi matin li faillirent.
Li amiralz i ferat cuardie,
S'il ne cumbat a cele gent hardie
Ki si sunt fiers n'unt cure de lur vies.
2605 Li emperere od la barbe flurie
Vasselage ad e mult grant estultie ;
S'il ad bataille, il ne s'en fuirat mie.
Mult est grant doel que n'en est ki l'ociet. »

[194]

189

Li emperere par sa grant poëstet
2610 .VII. anz tuz plens ad en Espagne estet ;
Prent i chastels e alquantes citez.
Li reis Marsilie s'en purcacet asez :
Al premer an fist ses breffs seieler,
En Babilonie Baligant ad mandet,
2615 Ço est l'amiraill, le viel d'antiquitet,



Tut survesquiet e Virgilie e Omer ;
En Sarraguce alt sucurre li ber
E s'il nel fait, il guerpirat ses deus
E tuz ses ydeles quë il soelt adorer,
2620 Si recevrat seinte chrestientet,
A Charlemagne se vuldrat acorder.
E cil est loinz, si ad mult demuret ;
Mandet sa gent de .XL. regnez,
Ses granz drodmunz en ad fait aprester,
2625 Eschiez e barges e galies e nefz ;
Sur Alixandre ad un port juste mer :
Tut sun navilie i ad fait aprester.
Ço est en mai, al premer jur d'ested :
Tutes ses oz ad empeintes en mer.

190

2630 Granz sunt les oz de cele gent averse ;
Siglent a fort e nagent e guvernement.
En sum cez maz e en cez haltes vernes
Asez i ad carbuncles e lanternes ;
La sus amunt pargetent tel luiserne
[196] 2635 Par la noit la mer en est plus bele,
E cum il vienent en Espagne la tere,
Tut li païs en reluist e esclairet.
Jesqu'a Marsilie en parvunt les noveles. AOI.

191

Gent paienor ne voelent cesser unkes,
2640 Issent de mer, venent as ewes dulces,
Laisent Marbrise e si laissent Marbrose,
Par Sebre amunt tut lur naviries turnent.
Asez i ad lanternes e carbuncles :
Tute la noit mult grant clartet lur dument.
2645 A icel jur venent a Sarraguce. AOI.

192

Clers est li jurz e li soleilz luisant.
Li amiralz est issu del calan.
Espaneliz fors le vait adestrant,
.XVII. reis après le vunt siwant ;
2650 Cuntres e dux i ad ben ne sai quanz.
Suz un lorer, ki est en mi un camp,
Sur l'erbe verte getent un palie blanc ;
U faldestoed i unt mis d'olifan :
Desur s'asiet li paien Baligant ;
2655 Tuit li altre sunt remés en estant.
Li sire d'els premer parlat avant :
« Oiez ore, franc chevaler vaillant !



Carles li reis, l'emperere des Francs,
Ne deit manger, se jo ne li cumant.
2660 Par tute Espaigne m'at fait guere mult grant :
En France dulce le voeil aler querant.
Ne finerai en trestut mun vivant
Jusqu'il seit mort u tut vif recreant. »
Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

[198]

193

2665 Puis qu'il l'ad dit, mult s'en est afichet
Que ne lairat pur tut l'or desuz ciel
Que il n'alt ad Ais, o Carles soelt plaider.
Si hume li lodent, si li unt conseillet.
Puis apelat dous de ses chevalers,
2670 L'un Clarifan e l'autre Clarien :
« Vos estes filz al rei Maltraïen,
Ki messages soleit faire volenters.
Jo vos cumant qu'en Sarraguce algez.
Marsiliun de meie part li nunciez
2675 Cuntre Franceis li sui venut aider :
Se jo truis o, mult grant bataille i ert ;
Si l'en dunez cest guant ad or pleiet,
El destre poign si li faites chalcer ;
Si li portez cest bastuncel d'or mer
2680 E a mei venget pur reconoistre sun feu.
En France irai pur Carle guerreier.
S'en ma mercit ne se culzt a mes piez
E ne guerpisset la lei de chrestïens,
Jo li toldrai la corune del chef. »
2685 Paien respudent : « Sire, mult dites bien. »

194

Dist Baligant : « Car chevalchez, barun !
L'un port le guant, li alte le bastun ! »
E cil respudent : « Cher sire, si ferum. »
Tant chevalcherent que en Sarraguce sunt.
2690 Passent .X. portes, traversent .IIII. punz,
Tutes les rues u li burgeis estunt.
Cum il aproisment en la citet amunt,
Vers le paleis, oïrent grant fremur :
Asez i ad de cele gent paienur,
2695 Plurent e crient, demeinent grant dolor,
Pleignent lur deus, Tervagan e Mahum
E Apollin, dunt il mie n'en unt.
Dit cascun a l'autre : « Caitifs, que devendrum ?
Sur nus est venue male confusiun :
2700 Perdut avum le rei Marsiliun ;
Li quens Rollant li trenchat ier le destre poign ;



[200] Nus n'avum mie de Jurfaleu le blunt ;
Trestute Espagne iert hoi en lur bandun. »
Li dui message descendent al perrun.

195

2705 Lur chevaux laissent dedesuz un'olive.
Dui Sarrazin par les resnes les pristrent,
E li message par les mantels se tindrent,
Puis sunt muntez sus el paleis altisme.
Cum il entrerent en la cambre voltice,
2710 Par bel'amur malvais saluz li firent :
« Cil Mahumet ki nus ad en baillie,
E Tervagan e Apollin, nostre sire,
Salvent le rei e guardent la reine ! »
Dist Bramimunde : « Or oi mult grant folie.
2715 Cist nostre deu sunt en recreantise.
En Rencesval malvaises vertuz firent :
Noz chevalers i unt lesset ocire ;
Cest mien seignur en bataille faillirent ;
Le destre poign ad perdu, n'en ad mie,
2720 Si li trenchat li quens Rollant, li riches.
Trestute Espagne avrat Carles en baillie.
Que devendrai, duluruse, caitive ?
E ! lasse, que nen ai un hume ki m'ociet ! » AOI.

196

Dist Clariën : « Dame, ne parlez mie itant !
2725 Messages sumes al paien Baligant.
Marsiliun, ço dit, serat guarant,
Si l'en enveiet sun bastun e sun quant.
En Sebre avum .IIII. milie calant,
Eschiez e barges e galees curant ;
2730 Drodmunz i ad ne vos sai dire quanz,
Li amiralz est riches e puisant :
En France irat Carlemagne querant ;
Rendre le quidet u mort o recreant. »
Dist Bramimunde : « Mar en irat itant !
2735 Plus prés d'ici purrez truver les Francs :
En ceste tere ad estet ja .VII. anz.
Li emperere est ber e cumbatant :
[202] Meilz voel murir que ja fuiet de camp ;
Suz ciel n'ad rei qui'l prist a un enfant.
2740 Carles ne creint nuls hom ki seit vivant. »

197

« Laissez ço ester ! » dist Marsilies li reis.
Dist as messages : « Seignurs, parlez a mei !
Ja veez vos que a mort sui destreit,



Jo si nen ai filz ne fille ne heir :
2745 Un en aveie, cil fut ocis her seir.
Mun seignur dites qu'il me vienge veir.
Li amiraill ad en Espagne dreit :
Quite li cleim, se il la voelt aveir,
Puis la defendet encuntre li Franceis !
2750 Vers Carlemagne li durrai bon conseil :
Cunquis l'avrat d'oi cest jur en un meis.
De Sarraguce les clefs li portereiz,
Pui li dites il n'en irat, s'il me creit. »
Cil respudent : « Sire, vus dites veir. » AOI.

198

2755 Ço dist Marsilie : « Carles l'emperere
Mort m'ad mes homes, ma tere deguastee
E mes citez fraites e violees.
Il jut anuit sur cel'ewe de Sebre :
Jo ai cunté n'i ad mais que .VII. liwees.
2760 L'amirail dites que sun host i amein.
Par vos li mand bataille i seit justee »
De Sarraguce les clefs li ad livrees.
Li messenger ambedui l'enclinerent,
Prent cunget, a cel mot s'en turnerent.

199

2765 Li dui message es chevaux sunt muntet.
Isnelement issent de la citet,
A l'amiraill en vunt esfreet,
De Sarraguce li presentent les clés.
Dist Baligant : « Que avez vos truvet ?
2770 U est Marsilie que jo aveie mandet ? »
Dist Clariën : « Il est a mort naffret.
Li emperere fut ier as porz passer,
Si s'en vuleit en dulce France aler.
Par grant honor se fist reregarder :
2775 Li quens Rollant i fut remés, sis niés,
E Oliver e tuit li .XII. per,
De cels de France .XX. milie adubez.
Li reis Marsilie s'i cumbatit, li bers.
Il e Rollant el camp furent remés.
2780 De Durendal li dunat un colp tel,
Le destre poign li ad del cors sevrete.
Sun filz ad mort, qu'il tant suleit amer,
E li baron qu'il i out amenet.
Fuiant s'en vint, qu'il n'i pout mes ester.
2785 Li emperere l'ad enchacet asez.
Li reis vos mandet que vos le sucurez.
Quite vos cleimet d'Espagne le regnet. »

[204]



E Baligant cumencet a penser ;
Si grant doel ad por poi qu'il n'est desvet. AOI.

200

- 2790 « Sire amiralz, dist Clariens,
En Rencesvals une bataille out ier.
Morz est Rollant e li quens Oliver,
Li .XII. per, que Carles aveit tant cher ;
De lur Franceis i ad mort .XX. millers.
2795 Li reis Marsilie le poign destre i perdiet
E l'emperere asez l'ad enchalcat.
En ceste tere n'est remés chevaler
Ne seit ocis o en Sebre neiet.
Desur la rive sunt Francés herbergiez :
2800 En cest païs nus sunt tant aproeciez,
Se vos volez, li repaires ert grefs. »
E Baligant le reguart en ad fiers,
En sun curage en est joüs e liet.
Del faldestod se redrecet en piez,
2805 Puis escriet : « Baruns, ne vos targez !
Eissez des nefz, muntez, si cevalciez !
S'or ne s'en fuit Karlemagne li veilz,
Li reis Marsilie enqui serat venget :
Pur sun poign destre l'en liverai le chef. »

201

- 2810 Paien d'Arabe des nefz se sunt eissut,
Puis sunt muntez es chevaux e es muls,
Si chevalcherent, que fereient il plus ?
[206] Li amirals, ki trestut les esmut,
Sin apelet Gemalfin, un sun drut :
2815 « Jo te cumant de tutes mes oz [...]»
Puis est munted en un sun destrer brun ;
Ensembl'od lui em meinet .IIII. dux.
Tant chevalchat qu'en Saraguce fut.
A un perron de marbre est descenduz
2820 E quatre cuntes l'estreu li unt tenuit.
Par les degrez el paleis muntet sus.
E Bramidonie vient curant cunte lui,
Si li ad dit : « Dolente, si mare fui !
A itel hunte, sire, mon seignor ai perdu ! »
2825 Chet li as piez, li amiralz la reçut ;
Sus en la chambre ad doel en sunt venut. AOI.

202

Li reis Marsilie, cum il veit Baligant,
Dunc apelat dui Sarrazin espans :
« Pernez m'as braz, sim drecez en seant. »



- 2830 Al puign senestre ad pris un de ses guanz.
Ço dist Marsilie : « Sire reis, amiralz,
Teres tutes ici [...] E Sarraguce e l'onur qu'i apent.
Mei ai perdut e tute ma gent. »
- 2835 E cil respunt : « Tant sui jo plus dolent
Ne pois a vos tenir lung parlement :
Jo sai asez que Carles ne m'atent,
E nepurquant de vos receif le guant. »
Al doel qu'il ad s'en est turnet plurant. AOI.
- 2840 Par les degrez jus del paleis descent,
Muntet el ceval, vient a sa gent puignant.
Tant chevalchat qu'il est premers devant,
D'ures ad altres si se vait escriant :
« Venez, païen, car ja s'en fuient ferant ! » AOI.

203

- 2845 Al matin, quant primes pert li albe,
Esveillez est li emperere Carles.
Sein Gabriel, ki de par Deu le garde,
Levet sa main, sur lui fait sun signacle.
Li reis descent, si ad rendu ses armes,
- [208]
- 2850 Si se desarment par tute l'ost li altre.
Puis sunt muntet, par grant vertut chevalchent
Cez veiez lunges e cez chemins mult larges,
Si vunt vedeir le merveillus damage
En Rencesvals, la o fut la bataille. AOI.

204

- 2855 En Rencesvals en est Carles venuz.
Des morz qu'il troevet cumencet a plurer.
Dist as Franceis : « Segnus, le pas tenez,
Kar mei meïsmes estoet avant aler
Pur mun nevoid que vuldreie truver.
- 2860 A Eis esteie, a une feste anoel,
Si se vanterent mi vaillant chevaler
De granz batailles, de forz esturs pleners.
D'une raisun oï Rollant parler :
Ja ne murreit en estrange regnet
- 2865 Ne trespasast ses humes e ses pers ;
Vers lur païs avreit sun chef turnet ;
Cunquerrantment si finereit li bers. »
Plus qu'en ne poet un bastuncel jeter,
Devant les altres est en un pui muntet.

205

- 2870 Quant l'empereres vait querre sun nevoid,
De tantes herbes el pré truvat les flors,



Ki sunt vermeilles del sanc de noz barons !
Pitet en ad, ne poet muer n'en plurt.
Desuz dous arbres parvenuz est [...]
2875 Les colps Rollant conut en treis perruns ;
Sur l'erbe verte veit gesir sun nevuld.
Nen est merveille se Karles ad irur.
Descent a pied, aled i est pleins curs.
Entre ses mains ansdous [...]
2880 Sur lui se pasmet, tant par est anguissus.

[210]

206

Li empereres de pasmeisuns revint.
Naimes li dux e li quens Acelin,
Gefrei d'Anjou e sun frere Henri
Prement le rei, sil drecent suz un pin.
2885 Guardet a la tere, veit sun nevold gesir.
Tant dulcement a regreter le prist :
« Amis Rollant, de tei ait Deus mercit !
Unques nuls hom tel chevaler ne vit
Por granz batailles juster e defenir.
2890 La meie honor est turnet en declin. »
Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. AOI.

207

Carles li reis se vint de pasmeisuns ;
Par mains le tienent .IIII. de ses barons.
Guardet a tere, veit gesir sun nevuld.
2895 Cors ad gaillard, perdue ad sa culur,
Turnez ses oilz, mult li sunt tenebros.
Carles le pleint par feid e par amur :
« Ami Rollant, Deus metet t'anme en flors,
En pareis, entre les gloriis !
2900 Cum en Espagne venis a mal seignur !
Ja mais n'ert jurn de tei n'aie dular.
Cum decarrat ma force e ma baldur !
N'en avrai ja ki sustienget m'onur ;
Suz ciel ne quid avoir ami un sul ;
2905 Se jo ai parenz, n'en i ad nul si proz. »
Trait ses crignels, pleines ses mains amsdous ;
Cent milie Franc en unt si grant dular
N'en i ad cel ki durement ne plurt. AOI.

208

« Ami Rollant, jo m'en irai en France.
2910 Cum jo serai a Loün, en ma chambre,
De plusurs regnes vendrunt li hume estrange,
Demanderunt : "U est li quens cataignes ?"

[212]



Jo lur dirrai qu'il est morz en Espagne.
A grant dulur tendrai puis mun reialme ;
2915 Jamais n'ert jur que ne plur ne n'en pleigne.

209

Ami Rollant, prozdoem, juvente bele,
Cum jo serai a Eis, em ma chapele,
Vendrun li hume, demanderunt noveles.
Jes lur dirrai, merveilluses e pesmes :
2920 "Morz est mis niés, ki tant me fist cunquere."
Encuntre mei revelerunt li Seisne
E Hungre e Bugre e tante gent averse,
Romain, Puillain e tuit icil de Palerne
E cil d'Affrike e cil de Califerne,
2925 Puis enterrunt mes peines e mes suffraites.
Ki guierat mes oz a tel poeste,
Quant cil est morz ki tuz jurz nos cadelet ?
E ! France, cum remeines deserte !
Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre ! »
2930 Sa barbe blanche cumencet a detraire,
Ad ambes mains les chevels de sa teste.
Cent mille Francs s'en pasment cuntre tere.

210

« Ami Rollant, de tei ait Deus mercit !
L'anme de tei seit mise en pareïs !
2935 Ki tei ad mort France ad mis en exill.
Si grant dol ai que ne voldreie vivre,
De ma maisnee, ki pur mei est ocise !
Ço duinset Deus, le filz seinte Marie,
Einz que jo vienge as maistres porz de Sirie,
2940 L'anme del cors me seit oi departie,
Entre les lur aluee e mise
E ma car fust delez els enfuïe ! »
Ploret des oilz, sa blanche barbe tiret,
E dist dux Naimés : « Or ad Carles grant ire. » AOI.

211

2945 « Sire emperere, ço dist Gefrei d'Anjou,
Ceste dolor ne demenez tant fort !
Par tut le camp faites querre les noz,
[214] Que cil d'Espagne en la bataille unt mort.
En un carner cumandez que hom les port. »
2950 Ço dist li reis : « Sunez en vostre corn ! » AOI.

212

Gefreid d'Anjou ad sun greisle sunet.
Franceis descendent, Carles l'ad comandet.



Tuz lur amis qu'il i unt morz truvet,
Ad un carner sempres les unt portet.
2955 Asez i ad evesques e abez,
Munies, canonies, proveires coronez,
Sis unt asols e seigneur de part Deu.
Mirre e timonie i firent alumer,
Gaillardement tuz les unt encensez ;
2960 A grant honor pois les unt enterrez,
Sis unt laissez, qu'en fereient il el ? AOI.

213

Li emperere fait Rollant costeïr
E Oliver e l'arcevesque Turpin.
Dedevant sei les ad fait tuz uvrir
2965 E tuz les quers en paille recueillir :
Un blanc sarcou de marbre sunt enz mis,
E puis les cors des barons si unt pris,
En quirs de cerf les seignurs unt mis ;
Ben sunt lavez de piment e de vin.
2970 Li reis cumandet Tedbalt e Gebuin,
Milun le cunte e Otes le marchis :
« En .III. carettes les guiez [...] »
Bien sunt cuverz d'un palie galazin. AOI.

214

Venir s'en volt li emperere Carles,
2975 Quant de païens li surdent les enguardes.
De cels devant i vindrent dui messages,
[216] De l'amirail li nuncent la bataille :
« Reis orguillos, nen est fins que t'en alges !
Veiz Baligant, ki après tei chevalchet.
2980 Granz sunt les oz qu'il ameinet d'Arabe.
Encoi verrum se tu as vasselage. » AOI.
Carles li reis en ad prise sa barbe,
Si li remembret del doel e del damage,
Mult fierement tute sa gent reguardet,
2985 Puis si s'escriet a sa voiz grand e halte :
« Barons franceis, as chevaux e as armes ! » AOI.

215

Li empereres tuz premereins s'adubet.
Isnelement ad vestue sa brunie,
Lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse,
2990 Ki pur soleill sa clartet nen escunset,
Pent a sun col un escut de Biterne,
Tient sun espïet, sin fait brandir la hanste,
En Tencendur, sun bon cheval, puis muntet
— Il le cunquist es guez desuz Marsune,



2995 Sin getat mort Malpalin de Nerbone, —
Laschet la resne, mult suvent l'esperonet,
Fait sun eslais veant cent mil humes, AOI.
Recleimet Deu e l'apostle de Rome.

216

3000 Par tut le champ cil de France descendent,
Plus de cent milie s'en adubent ensemble.
Guarnemenz unt ki ben lor atalentet,
Cevals curanz e lur armes mult gentes,
Puis sunt muntez e unt grant science.
S'il troevent ou, bataille quident rendre.
3005 Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
Quant Carles veit si beles cuntenances,
Sin apelat Jozeran de Provence,
Naimon li duc, Antelme de Maience :
« En tels vassals deit hom avoir fiance !
3010 Asez est fols ki entr'els se dementet.
[218] Si Arrabiz de venir ne se repentent,
La mort Rollant lur quid chèrement rendre. »
Respunt dux Neimes : « E Deus le nos cunsente ! » AOI.

217

Carles apelet Rabel e Guineman.
3015 Ço dist li reis : « Seignurs, jo vos cumant,
Seiez es lius Oliver e Rollant :
L'un port l'espee e l'autre l'olifant,
Si chevalcez el premer chef devant,
Ensembl'od vos .XV. milie de Francs,
3020 De bachelers, de noz meilleurs vaillanz.
Aprés icels en avrat altretant,
Sis guierat Gibuins e Lorz. »
Naimon li dux e li quens Jozerans
Icez eschieles ben les vunt ajustant.
3025 S'il troevent ou, bataille i ert mult grant. AOI.

218

De Franceis sunt les premeres escheles.
Aprés les dous establisent la terce.
En cele sunt li vassal de Baivere :
A .XX. milie chevalers la preiserent ;
3030 Ja devers els bataille n'ert lessee.
Suz cel n'ad gent que Carles ait plus chere,
Fors cels de France, ki les regnes cunquerent.
Li quens Oger li Daneis, li puinneres,
Les guierat, kar la cumpaigne est fiere. AOI.



219

- 3035 Treis escheles ad l'emperere Carles.
Naines li dux puis establist la quarte
De tels barons qu'asez unt vasselage :
Alemans sunt e si sunt d'Alemaigne ;
Vint milie sunt, ço dient tuit li altre,
3040 Ben sunt guarniz e de chevaux e d'armes ;
Ja por murir ne guerpilunt bataille,
Sis guierat Hermans, li dux de Trace :
Einz i murat que cuardise i facet. AOI.

[220]

220

- Naines li dux e li quens Jozerans
3045 La quinte eschele unt faite de Normans :
.XX. milie sunt, ço dient tuit li Franc.
Armes unt beles e bons cevals curanz ;
Ja pur murir cil n'erent recreanz.
Suz ciel n'ad gent ki plus poisset en camp.
3050 Richard li velz les guierat el camp ;
Cil i ferrat de sun espil trenchant. AOI.

221

- La siste eschele unt faite de Bretuns :
.XXX. milie chevalers od els unt.
Icil chevalchent en guise de baron,
3055 Peintes lur hanstes, fermez lur gunfanun.
Le seignur d'els est apelet Oedun :
Icil cumandet le cunte Nevelun,
Tedbald de Reins e le marchis Otun :
« Guiez ma gent, jo vos en faz le dun ! » AOI.

222

- 3060 Li emperere ad .VI. escheles faites.
Naines li dux puis establist la sedme
De Peitevins e de barons d'Alverne :
.XL. milie chevalers poeënt estre.
Chevals unt bons e les armes mult beles.
3065 Cil sunt par els en un val suz un tertre,
Sis beneïst Carles de sa main destre.
Els guierat Jozerans e Godselmes. AOI.

223

- E l'oidme eschele ad Naines establie.
De Flamengs est e des barons de Frise.
3070 Chevalers unt plus de .XL. milie.
Ja devers els n'ert bataille guerpil.



Ço dist li reis : « Cist ferunt mun servise. »
 Entre Rembalt e Hamon de Galice
 Les guierunt tut par chevalerie. AOI.

[222]

224

3075 Entre Naimon e Jozeran le cunte
 La noefme eschele unt faite de prozdomes,
 De Loherengs e de cels de Borgoigne.
 .L. milie chevalers unt par cunte,
 Helmes laciez e vestues lor bronies ;
 3080 Espiez unt forz e les hanstes sunt curtes.
 Si Arrabiz de venir ne demurent,
 Cil les ferrunt, s'il a els s'abandonent ;
 Sis guierat Tierris, li dux d'Argone. AOI.

225

La disme eschele est des baruns de France.
 3085 Cent milie sunt de noz meillors cataignes ;
 Cors unt gaillarz e fieres cuntenances ;
 Les chefs fluriz e les barbes unt blanches,
 Osbercs vestuz e lur brunies dubleines,
 Ceintes espees franceises e d'Espagne ;
 3090 Escuz unt genz, de multes cunoisances.
 Puis sunt muntez, la bataille demandent ;
 Munjoie escrient ; od els est Carlemagne.
 Gefreid d'Anjou portet l'orie flambe :
 Seint Piere fut, si aveit num Romaine ;
 3095 Mais de Munjoie iloec out pris eschange. AOI.

226

Li emperere de sun cheval descent,
 Sur l'erbe verte s'e est culchet adenz,
 Turnet sun vis vers le soleill levant,
 Reclimet Deu mult escordusement :
 3100 « Veire Paterne, hoi cest jor me defend,
 Ki guaresis Jonas tut veirement
 De la baleine ki en sun cors l'aveit,
 E esparignas le rei de Niniven
 E Daniël del merveillus turment
 3105 Enz en la fosse des leons o fuz enz,
 Les .III. enfanz tut en un fou ardant !
 [224] La tue amurs me seit hoi en present !
 Par ta mercit, si tei plaist, me cunsent
 Que mun nevoid poisse venger Rollant ! »
 3110 Cum ad oret, si se drecet en estant,
 Seignet sun chef de la vertut poisant.
 Muntet li reis en sun cheval curant ;



L'estreu li tindrent Neimes e Jocerans ;
 Prent sun escut e sun espïet trenchant.
 3115 Gent ad le cors, gaillart e ben seant,
 Cler le visage e de bon cuntenant.
 Puis si chevalchet mult aficheement.
 Sunent cil greisle e derere e devant ;
 Sur tuz les autres bundist li olifant.
 3120 Plurent Franceis pur pitet de Rollant.

227

Mult gentement li emperere chevalchet.
 Desur sa bronie fors ad mise sa barbe.
 Pur sue amor altretel funt li altre :
 Cent milie Francs en sunt reconoisable.
 3125 Passent cez puis e cez roches plus haltes,
 Cez vals parfunz, cez destreiz anguisables,
 Issent des porz e de la tere guaste,
 Devers Espagne sunt alez en la marche,
 En un emplein unt prise lur estage.
 3130 A Baligant repairent ses enguardes.
 Uns Sulïans ki ad dit sun message :
 « Veïd avum li orguillus reis Carles.
 Fiers sunt si hume, n'unt talent qu'il li failient.
 Adubez vus, sempres avrez bataille ! »
 3135 Dist Baligant : « Or oi grant vasselage.
 Sunez voz graisles, que mi paien le sacet ! »

228

Par tute l'ost funt lur taburs suner
 E cez buisines e cez greisles mult cler :
 Paien descendent pur lur cors aduber.
 3140 Li amiralz ne se voelt demurer,
 Vest une bronie dunt li pan sunt sasfret,
 Lacet sun elme, ki ad or est gemmet,
 Puis ceint s'espee al senestre costet.
 [226] Par sun orgoill li ad un num truvet :
 3145 Par la Carlun dunt il oït parler.

 Ço ert s'enseigne en bataille campel :
 Ses cevalers en ad fait escrier.
 Pent a sun col un soen grant escut let :
 3150 D'or est la bucle e de cristal listet,
 La guige en est d'un bon palie roet ;
 Tient sun espïet, si l'apelet Maltet :
 La hanste fut grosse cume uns tinels ;
 De sul le fer fust uns mulez trusset.
 3155 En sun destrer Baligant est muntet ;
 L'estreu li tint Marcules d'ultre mer.



La forcheüre ad asez grant li ber,
Graisles les flancs e larges les costez ;
Gros ad le piz, belement est mollet,
3160 Lees espalles e le vis ad mult cler,
Fier le visage, le chef recercelet,
Tant par ert blancs cume flur en estet ;
De vasselage est suvent esprovet ;
Deus ! quel baron, s'ouïst chrestientet !
3165 Le cheval brochet, li sancs en ist tuz clers,
Fait sun eslais, si tressalt un fosset,
Cinquante pez i poet hom mesurer.
Païen escrient : « Cist deit marches tenses !
N'i ad Franceis, si a lui vient juster,
3170 Voillet o nun, n'i perdet sun edet.
Carles est fols, que ne s'en est alet. » AOI.

229

Li amiralz ben resemblet barun.
Blanche ad la barbe ensement cume flur
E de sa lei mult par est saives hom
3175 E en bataille est fiers e orgoillus.
Ses filz Malpramis mult est chevalerus ;
Granz est e forz e trait as anceisurs.
[228] Dist a sun perre : « Sire, car cevalchum !
Mult me merveill se ja verrum Carlun »
3180 Dist Baligant : « Oïl, car mult est proz.
En plusurs gestes de lui sunt granz honurs.
Il nen at mie de Rollant sun nevoid :
N'avrat vertut ques tienget cunte nus. » AOI.

230

« Bels filz Malpramis, ço li dist Baligant,
3185 Li altrer fut ocis le bon vassal Rollant
E Oliver, li proz e li vaillanz,
Li .XII. per, qui Carles amat tant,
De cels de France .XX. milie cumbatanz.
Trestuz les altres ne pris jo mie un guant.
3190 Li empereres repairet veirement,
Sil m'at nunciet mes més, li Sulians,
.X. escheles [...] mult granz.
Cil est mult proz ki sunet l'olifant :
D'un graisle cler racatet ses cumpaingz
3195 E si cevalcent el premer chef devant,
Ensembl'od els .XV. milie de Francs,
De bachelers que Carles cleimet enfanz.
Aprés icels en i ad ben altretanz.
Cil i ferrunt mult orgoillusement. »
3200 Dist Malpramis : « Le colp vos en demant. » AOI.



231

« Filz Malpramis, Baligant li ad dit,
Jo vos otri quanque m'avez ci quis.
Cuntre Franceis sempres irez ferir ;
Si i merrez Torleu, le rei persis,
3205 E Dapamort, un altre rei leutiz.
Le grant orgoill se ja puëz matir,
Jo vos durrai un pan de mun pais
Dés Cheriant entresqu'en Val Marchis. »
Cil respunt : « Sire, vostre mercit ! »
3210 Passet avant, le dun en requueillit,
Ço est de la tere ki fut al rei Flurit :
A itel ore unches puis ne la vit,
Ne il n'en fut ne vestut ne saisit.

[230]

232

Li amiraill chevalchet par cez oz.
3215 Sis filz le siut, ki mult ad grant le cors.
Li reis Torleus e li reis Dapamort
.XXX. escheles establissent mult tost.
Chevalers unt a merveillus esforz :
En la menur .L. milie en out.
3220 La premere est de cels de Butentrot,
E l'autre après de Micenes as chefs gros ;
Sur les eschines qu'il unt en mi les dos
Cil sunt seiet ensement cume porc ; AOI.
E la terce est de Nubles e de Blos,
3225 E la quarte est de Bruns e d'Esclavoz,
E la quinte est de Sorbres e de Sorz,
E la siste est d'Ermines e de Mors,
E la sedme est de cels de Jericho,
E l'oitme est de Nigres e la noefme de Gros,
3230 E la disme est de Balide la fort :
Ço est une gent ki unches ben ne volt. AOI.
Li amiralz en juret quanqu'il poet
De Mahumet les vertuz e le cors :
« Karles de France chevalchet cume fols.
3235 Bataille i ert, se il ne s'en destolt ;
Ja mais n'avrat el chef corone d'or. »

233

Dis escheles establissent après.
La premere est des Canelius les laiz :
De Val Füit sunt venuz en traver ;
3240 L'autre est de Turcs e la terce de Pers,
E la quarte est de Pinceneis e de Pers,
E la quinte est de Soltras e d'Avers,



[232] E la siste est d'Ormaleus e d'Eugiez,
E la sedme est de la gent Samuel,
3245 L'oidme est de Bruise e la noefme de Clavers,
E la disme est d'Occian le desert :
Ço est une gent ki Damnedeu ne sert ;
De plus feluns n'orrez parler ja mais ;
Durs unt les quirs ensemment cume fer ;
3250 Pur ço n'unt soign de elme ne d'osberc ;
En la bataille sunt felun e engrés. AOI.

234

Li amiralz .X. escheles ad justedes.
La premere est des jaianz de Malprose,
L'altre est de Hums e la terce de Hungres,
3255 E la quarte est de Baldise la lunge,
E la quinte est de cels de Val Penuse,
E la siste est de [...]Maruse,
E la sedme est de Leus e d'Astrimonies,
L'oidme est d'Argoilles e la noefme de Clarbone,
3260 E la disme est des barbez de Fronde :
Ço est une gent ki Deu nen amat unkes.
Geste Francor .XXX. escheles i numbrent.
Granz sunt les oz u cez buisines sunent.
Païen chevalchent en guise de produme. AOI.

235

3265 Li amiralz mult par est riches hoem.
Dedavant sei fait porter sun dragon
E l'estandart Tervagan e Mahum
E un'ymagene Apolin le felun.
Des Canelius chevalchent envirun ;
3270 Mult haltement escrient un sermun :
« Ki par noz deus voel aveir guarison,
Sis prit e servet par grant affliction ! »
Païen i bassent lur chefs e lur mentun,
Lor helmes clers i suzclinent enbrunc.
3275 Dient Franceis : « Sempres murrez, glutun !
De vos seit hoi male confusiun !
Li nostre Deu, garantisez Carlun !
Ceste bataille seit [...]en sun num ! » AOI.

[234]

236

Li amiralz est mult de grant saveir :
3280 A sei apelet sis filz e les dous reis :
« Seignurs barons, devant chevalchereiz.
Mes escheles, tutes les guiereiz ;
Mais des meillors voeill jo retenir treis :



L'un'ert de Turcs e l'altre d'Ormaleis
3285 E la terce est des jaianz de Malpreis.
Cil d'Ociant ierent ensembl'ot mei,
Si justerunt a Charles e a Franceis.
Li emperere, s'il ne cumbat od mei,
Desur le buc la teste perdre en deit.
3290 Trestut seit fiz, n'i avrat altre dreit. » AOI.

237

Granz sunt les oz e les escheles beles.
Entr'els nen at ne pui ne val ne tertre,
Selve ne bois, asconse n'i poet estre ;
Ben s'entreveient en mi la pleine tere.
3295 Dist Baligant : « La meie gent averse,
Car chevalchez pur la bataille quere !
L'enseigne portet Amborres d'Oluferne.
Païen escrient, Preciuse l'apelent.
Dient Franceis : « De vos seit hoi grant perte ! »
3300 Mult haltement Munjoie renuvelent.
Li emperere i fait suner ses greisles
E l'olifan, ki trestuz les esclairet.
Dient païen : « La gent Carlun est bele.
Bataille avrum e aduree e pesme. » AOI.

238

3305 Grant est la plaigne e large la cuntree.
Luisent cil elme as perres d'or girunees
E cez escuz e cez bronies safrees
E cez espiez, cez enseignes fermees.
Sunent cez greisles, les voiz en sunt mult cleres ;
3310 De l'olifan haltes sunt les menees.
[236] Li amiralz en apelet sun frere,
Ço est Canabeus, li reis de Floredde :
Cil tint la tere entresqu'en Val Sevree.
Les escheles Charlun li ad mustrees :
3315 « Veez l'orgoil de France la loee !
Mult fierement chevalchet li emperere.
Il est darere od cele gent barbee :
Desur lur bronies lur barbes unt getees
Altresi blanches cume neif sur gelee.
3320 Cil i ferrunt de lances e d'espees.
Bataille avrum e forte e aduree :
Unkes nuls hom ne vit tel ajustee. »
Plus qu'om ne lancet une verge pelee,
Baligant ad ses cumpaignes trespassees.
3325 Une raisun lur a dit'e mustree :
« Venez, païen, kar jon irai en l'estree. »



De sun espïet la hanste en ad branlee,
Envers Karlun la mure en ad turnee. AOI.

239

Carles li magnes, cum il vit l'amiraill,
3330 E le dragon, l'enseigne e l'estandart,
De cels d'Arabe si grant force i par ad,
De la contree unt porprises les parz
Ne més que tant cume l'emperere en ad,
Li reis de France s'en escriet mult halt ;
3335 « Barons franceis, vos estes bons vassals,
Tantes batailles avez faites en camps !
Veez, païen felun sunt e quart.
Tute lor leis un dener ne lur valt.
S'il unt grant gent, d'ïço, seignurs, qui calt ?
3340 Ki or ne voelt a mei venir, s'en alt ! »
Des esperons puis brochet le cheval,
E Tencendor li ad fait .IIII. salz.
Dient Franceis : « Icist reis est vassals !
Chevalchez, bers ! Nul de nus ne vus falt. »

[238]

240

3345 Clers fut li jurz e li soleilz luisanz.
Les oz sunt beles e les cumpaignes granz.
Justees sunt les escheles devant.
Li quens Rabels e li quens Guinemans
Lascent les resnes a lor cevals curanz,
3350 Brochent a eit, dunc laissent curre Fracs,
Si vunt ferir de lur espiez trenchanz. AOI.

241

Li quens Rabels est chevaler hardiz.
Le cheval brochet des esperuns d'or fin,
Si vait ferir Torleu, le rei persis.
3355 N'escut ne bronie ne pout sun colp tenir :
L'espïet a or li ad enz el cors mis,
Que mort l'abat sur un boissun petit.
Dient Franceis : « Damnesdeus nos aït !
Carles ad dreit, ne li devom faillir. » AOI.

242

3360 E Guineman justet a un rei leutice.
Tute li freint la targe, ki est flurie ;
Aprés li ad la bronie descunfite ;
Tute l'enseigne li ad enz el cors mise,
Que mort l'abat, ki qu'en plurt u kin riet.
3365 A icest colp cil de France s'escrient :



« Ferez, baron, ne vos targez mie !
Carles ad dreit vers la gent [...]]
Deus nus ad mis al plus verai juïse. » AOI.

243

Malpramis siet sur un cheval tut blanc ;
3370 Cunduit sun cors en la presse des Frangs,
D'ures es altres granz colps i vait ferant,
L'un mort sur l'altre suvent vait trescevant.
[240] Tut premereins s'escriet Baligant :
« Li mien baron, nurrit vos ai lung tens.
3375 Veez mun filz, Carlun vait querant,
A ses armes tanz barons calunjant :
Meillor vassal de lui ja ne demant.
Succurez le a voz espiez trenchant ! »
A icest mot paien venent avant,
3380 Durs colps i fierent, mult est li caples granz.
La bataille est merveilluse e pesant :
Ne fut si fort enceis ne puis cel tens. AOI.

244

Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres,
Justees sunt trestutes les escheles,
3385 E li paien merveillusement fierent.
Deus ! tantes hanstes i ad par mi brisees,
Escuz fruissez e bronies desmaillees !
La veïsez la tere si junchee !
3389-3390 L'erbe del camp, ki est verte e delgee !
Li amiralz reclimet sa maisnee :
« Ferez, baron, sur la gent chrestiene ! »
La bataille est mult dure e afichee ;
Unc einz ne puis ne fut si fort ajustee ;
3395 Josqu'a la nuit n'en ert fins otriee. AOI.

245

Li amiralz la sue gent apelet :
« Ferez, paien : por el venud n'i estes !
Jo vos durrai muillers gentes e beles,
Si vos durai feus e honors e teres. »
3400 Paien respudent : « Nus le devuns ben fere. »
A colps pleners de lor espiez i perdent :
Plus de cent milie espees i unt traites.
Ais vos le caple e dulurus e pesmes ;
Bataille veit cil ki entr'els volt estre. AOI.

246

3405 Li emperere reclimet ses Franceis :
« Seignors barons, jo vos aim, si vos crei.



[242]

Tantes batailles avez faites pur mei,
Regnes cunquis e desordenet reis !
Ben le conuis que gueredun vos en dei
3410 E de mun cors, de teres e d'aveir.
Vengez voz filz, voz freres e voz heirs,
Qu'en Rencesvals furent morz l'altre seir !
Ja savez vos cuntre paiens ai dreit. »
Respondent Franc : « Sire, vos dites veir. »
3415 Itels .XX. milliers en ad od sei
Cumunement l'en prametent lor feiz
Ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.
Nen i ad cel sa lance n'i empleit ;
De lur espees i fierent demaneis ;
3420 La bataille est de merveillus destreit. AOI.

247

E Malpramis par mi le camp chevalchet ;
De cels de France i fait mult grant damage.
Naimes li dux fierement le regardet,
Vait le ferir cum hume vertudable.
3425 De sun escut li freint la pene halte,
De sun osberc les dous pans li desaffret,
El cors li met tute l'enseigne jalne,
Que mort l'abat entre .VII.C. des altres.

248

Reis Canabeus, le frere a l'amiraill,
3430 Des esporuns ben brochet sun cheval ;
Trait ad l'espee, le punt est de cristal.
Si fiert Naimun en l'elme principal.
L'une meitiet l'en fruissed d'une part ;
Al brant d'acer l'en trenchet .V. des laz.
3435 Li capelers un dener ne li valt :
Trenchet la coife entresque a la char,
Jus a la tere une piece en abat.
Granz fut li colps, li dux en estonat :
Sempres caïst, se Deus ne li aidast.
3440 De sun destrer le col en enbraçat.
Se li paiens une feiz recuvrast,
Sempres fust mort li nobilies vassal.
Carles de France i vint, kil succurrat. AOI.

[244]

249

Naimes li dux tant par est anguissables,
3445 E li paiens de ferir mult le hastet.
Carles li dist : « Culvert, mar le baillastes ! »
Vait le ferir par sun grant vasselage :



L'escut li freint, cuntre le coer li quasset,
De sun osberc li desrumpit la ventaille,
3450 Que mort l'abat ; la sele en remeint guaste.

250

Mult ad grant doel Carlemagnes li reis,
Quant Naimun veit nafret dedevant sei,
Sur l'erbe verte le sanc tut cler caeir.
Li empereres li ad dit a conseil :

3455 « Bel sire Naimes, kar chevalcez od mei !
Morz est li gluz ki en destreit vus teneit ;
El cors li mis mun espiet une feiz. »
Respunt li dux : « Sire, jo vos en crei.
Se jo vif alques, mult grant prod i avreiz ! »

3460 Puis sunt justez par amur e par feid,
Ensembl'od els tels .XX. milie Franceis :
N'i ad celui n'i fierge o n'i capleit. AOI.

251

Li amiralz chevalchet par le camp,
Si vait ferir le cunte Guineman.

3465 Cuntre le coer li fruisset l'escut blanc,
De sun osberc li derumpit les pans,
Les dous costez li deseivret des flancs,
Que mort l'abat de sun cheval curant.
Puis ad ocis Gebuin e Lorain,

3470 Richart le Veill, li sire des Normans.
Païen escrient : « Preciuse est vaillant !
Ferez, baron, nus i avom guarant ! » AOI.

[246]

252

Ki puis veïst li chevaler d'Arabe,
Cels d'Occiant e d'Argoillie e de Bascle !

3475 De lur espiez ben i fierent e caplent.
E li Franceis n'unt talent que s'en algent ;
Asez i moerent e des uns e des autres.
Entresqu'al vespre est mult fort la bataille ;
Des francs barons i ad mult gran damage ;

3480 Doel i avrat, enceis qu'ele departed. AOI.

253

Mult ben i fierent Franceis e Arrabit.
Fruissent cez hanstes e cil espiez furbit.
Ki dunc veïst cez escuz si malmis,
Cez blancs osbercs ki dunc oïst fremir

3485 E cez escuz sur cez helmes cruisir,
Cez chevalers ki dunc veïst caïr



E humes braire, contre tere murir,
De grant dulor li pouüst suvenir !
Ceste bataille est mult fort a souffrir.
3490 Li amiralz reclimet Apolin
E Tervagan e Mahumet altresì :
« Mi damnedeu, jo vos ai mult servit :
Tutes tes ymagenes ferai d'or fin » AOI.
3495 As li devant un soen drut, Gemalfin ;
Males nuveles li aportet e dit :
« Baligant, sire, mal estes oi baillit.
Perdut avez Malpramis, vostre filz,
E Canabeus, vostre frere, est ocis ;
3500 A dous Franceis belement en avint.
Li empereres en est l'uns, ço m'est vis :
Granz ad le cors, ben resenblet marchis,
Blanc'ad la barbe cume flur en avrill. »
Li amiralz en ad le helme enclin
3505 E après sin enbruket sun vis.
Si grant doel ad sempres quiad murir,
Sin apelat Jangleu l'Ultramarin.

[248]

254

Dist l'amiraill : « Jangleu, venez avant !
Vos estes proz e vostre saveir est grant ;
3510 Vostre conseil ai [...]tuz tenz.
Que vos en semblet d'Arrabiz e de Francs ?
Avrum nos la victorie del champ ? »
E cil respunt : « Morz estes, Baligant !
Ja vostre deu ne vos erent garant.
3515 Carles est fiers e si hume vaillant ;
Unc ne vi gent ki si fust cumbatant.
Mais reclamez les barons d'Occiant,
Turcs e Enfruns, Arabiz e Jaianz.
Ço que estre en deit, ne l'alez demurant. »

255

3520 Li amiraill ad sa barbe fors mise,
Altresì blanche cume flur en espine :
Cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mie.
Met a sa buche une clere buisine,
Sunet la cler, que si paien l'oïrent ;
3525 Par tut le camp ses cumpaignes raliënt.
Cil d'Occiant i braient e henissent,
Arguille si cume chen glatissent ;
Requerent Franc par si grant estultie,
El plus espés ses rumpent e partissent.
3530 A icest colp en jetent mort .VII. milie.



256

Li quens Oger cuardise n'out unkes ;
Meillor vassal de lui ne vestit bronie.
Quant de Franceis les escheles vit rumpre,
Si apelat Tierri, le duc d'Argone,
3535 Gefrei d'Anjou e Jozeran le cunte ;
Mult fierement Carlun en araisunet :
« Veez paien cum ocient voz humes !
Ja Deu ne placet qu'el chef portez corone,
S'or n'i ferez pur venger vostre hunte ! »
3540 N'i ad icel ki un sul mot respundet ;
Brochent ad eit, lor cevals laissent cure,
Vunt les ferir la o il les encuntrent.

[250]

257

Mult ben i fiert Carlemagnes li reis, AOI.
Naines li dux e Oger li Daneis,
3545 Geifreid d'Anjou, ki l'enseigne teneit.
Mult par est proz danz Ogers li Daneis ;
Puint le ceval, laisset curre ad espleit,
Si vait ferir celui ki le dragun teneit,
Qu'Amburecravente en la place devant sei
3550 E le dragon e l'enseigne le rei.
Baligant veit sun gunfanun cadeir
E l'estandart Mahumet remaneir :
Li amiralz alques s'en aperceit
Que il ad tort e Carlemagnes dreit.
3555 Paien d'Arabe s'en turnent plus .C.,
Li emperere recleimet ses parenz :
« Dites, baron, por Deu, si m'aidereiz. »
Respundet Francs : « Mar le demandereiz.
Trestut seit fel ki n'i fierget a espleit ! » AOI.

258

3560 Passet li jurz, si turnet a la vespree.
Franc e païen i fierent des espees.
Cil sunt vassal ki les oz ajusterent.
Lor enseignes n'i unt mie ubliees :
Li amiralz Preciuse ad crieie,
3565 Carles Munjoie, l'enseigne renumee.
L'un conquist l'autre as haltes voiz e cleres.
En mi le camp amdui s'entr'encuntrent,
Si se vunt ferir, granz colps s'entredunerent
De lor espiez en lor targes roees.
3570 Fraites les unt desuz cez bucles lees ;
De lor osbercs les pans en desevrerent ;
Dedenz cez cors mie ne s'adeserent.



Rumpent cez cengles e cez seles verserent,
Cheent li rei, a tere se turnerent,
3575 Isnelement sur lor piez releverent.
Mult vassalment unt traites les espees.
Ceste bataille n'en ert mais destornee :
Seinz hume mort ne poet estre achevee. AOI.

[252]

259

Mult est vassal Carles de France dulce ;
3580 Li amiralz, il nel crent ne ne dutet.
Cez lor espees tutes nues i mustrent,
Sur cez escuz mult granz colps s'entredunent,
Trenchent les quirs e cez fuz ki sunt doubles ;
Cheent li clou, si peceient les bucles ;
3585 Puis fierent il nud a nud sur lur bronies ;
Des helmes clers li fuus en escarbunet.
Ceste bataille ne poet remaneir unkes,
Josque li uns sun tort i reconusset. AOI.

260

Dist l'amiraill : « Carles, kar te purpenses,
3590 Si pren cunseill que vers mei te repentés !
Mort as mun filz, par le men esciente ;
A mult grant tort mun país me calenges.
Deven mes hom, en fedeltet voeill rendre,
Ven mei servir d'ici qu'en Oriente. »
3595 Carles respunt : « Mult grant viltet me sembl ;
País ne amor ne dei a païen rendre.
Receif la lei que Deus nos apresentet,
Chrestientet, e puis te amerai sempres ;
Puis serf e crei le rei omnipotente. »
3600 Dist Baligant : « Malvais sermun cumences ! »
Puis vunt ferir des espees qu'unt ceintes. AOI.

261

Li amiralz est mult de grant vertu.
Fier Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
Desur la teste li ad frait e fendut ;
3605 Met li l'espee sur les chevels menuz,
Prent de la carn grant pleine palme e plus :
Iloec endroit remeint li os tut nut.
Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt ;
Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut.
3610 Seint Gabriel est repairet a lui,
Si li demandet : « Reis mages, que fais tu ? »



[254]

262

Quant Carles oït la seinte voiz de l'angle,
Nen ad poür ne de murir dutance ;
Repairet loi vigur e remembrance.
3615 Fiert l'amiraill de l'espee de France,
L'elme li freint o li gemme reflambent,
Trenchet la teste pur la cervele espandre
E tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
Que mort l'abat senz nule recuvrance.
3620 Munjoie escriet pur la reconuisance.
A icest mot venuz i est dux Neimes :
Prent Tencendur, muntet i est li reis magnes.
Païen s'en turnent, ne volt Deus qu'il i remainent.
Or sunt Franceis a icels qu'il demandent.

263

3625 Païen s'en fuient, cum Damnesdeus le volt.
Encalcent Franc e l'emperere avoec.
Ço dist li reis : « Seignurs, vengez voz doels,
Si esclargiez voz talenz e voz coers,
Kar hoi matin vos vi plurer des oilz. »
3630 Respondent Franc : « Sire, ço nus estoet. »
Cascuns i fiert tanz granz colps cum il poet.
Poi s'en estoerstrent d'icels ki sunt iloec.

264

Granz est li calz, si se levet la puldre.
Païen s'en fuient e Franceis les anguisent ;
3635 Li enchalz duret d'ici qu'en Sarraguçe.
Em sum sa tur muntée est Bramidonie,
Ensembl'od li si clerc e si canonie
De false lei, que Deus nen amat unkes :
Ordres nen unt ne en lor chefs coronés.
3640 Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
A halte voiz s'escrie : « Aiez nos, Mahum !
E ! gentilz reis, ja sunt vencuz noz humes,
Li amiralz ocis a si grant hunte ! »
Quant l'ot Marsilie, vers sa pareit se turnet,
3645 Pluret des oilz, tute sa chere enbrunchet ;
Morz est de doel, si cum pecchet l'encumbret.
L'anme de lui as vifs diables dunset. AOI.

[256]

265

Païen sunt morz, alquant [...]
E Carles ad sa bataille vencue.
3650 De Sarraguçe ad la porte abatue :
Or set il ben que elle n'est mais defendue.



Prent la citet, sa gent i est venue :
Par poëstet icele noit i jurent.
Fiers est li reis a la barbe canue,
3655 E Bramidonie les turs li ad rendues :
Les dis sunt grandes, les cinquante menues.
Mult ben espleitet qui Damnesdeus aiuet.

266

Passet li jurz, la noit est aserie ;
Clers est la lune e les esteiles flambient.
3660 Li emperere ad Sarraguce prise.
A mil Franceis funt ben cercher la vile,
Les sinagoges e les mahumeries ;
A mailz de fer e a cuignes qu'il tindrent
Fruissent les ymagenes e trestutes les ydeles :
3665 N'i remeindrat ne sorz ne falserie.
Li reis creit en Deu, faire voelt sun servise,
E si evesque les eves beneissent,
Meinent paien entesqu'al baptisterie :
S'or i ad cel qui Carle cuntredie,
3670 Il le fait pendre o ardeir ou ocire.
Baptizet sunt asez plus de .C. milie,
Veir chrestien, ne mais sul la reïne.
En France dulce iert menee caitive :
Ço voelt li reis par amur cunvertisset.

[258]

267

3675 Passet la noit, si apert le cler jor.
De Sarraguce Carles guarnist les turs ;
Mil chevalers i laissat puigneürs ;
Guardent la vile a oes l'empereor.
Muntet li reis e si hume trestuz
3680 E Bramidonie, qu'il meinet en sa prisun ;
Mais n'ad talent que li facet se bien nun.
Reparez sunt a joie e a baldur.
Passent Nerbone par force e par vigur ;
Vint a Burdeles, la citet de [...]
3685 Desur l'alter seint Sevrin le baron
Met l'oliphan plein d'or e de manguns :
Li pelerin le veient ki la vunt.
Passet Girunde a mult granz nefs qu'i sunt ;
Entresqu'a Blaive ad cunduit sun nevold
3690 E Oliver, sun nobilie cumpaignun,
E l'arcevesque, ki fut sages e proz.
En blancs sarcous fait metre les seignurs :
A Seint Romain, la gisent li baron.
Francs les cumandent a Deu e a ses nuns.
3695 Carles cevalchet e les vals e les munz ;



Entresqu'a Ais ne volt prendre sujurn.
 Tant chevalchat qu'il descent al perrun.
 Cume il est en sun paleis halçur,
 Par ses messages mandet ses jugeors,
 3700 Baivers e Saisnes, Loherencs e Frisuns ;
 Alemans mandet, si mandet Borguignuns
 E Peitevins e Normans e Bretuns,
 De cels de France des plus saives qui sunt.
 Dés or cumencet le plait de Guenelun.

[260]

268

3705 Li empereres est repairet d'Espaigne
 E vient a Ais, al meillor sied de France ;
 Muntet el palais, est venit en la sale.
 As li Alde venue, une bele damisele ;
 Ço dist al rei : « O est Rollant le catanie,
 3710 Ki me jurat cume sa per a prendre ? »
 Carles en ad e dulong e pesance,
 Pluret des oilz, turet sa barbe blanche :
 « Soer, cher'amie, de hume mort me demandes.
 Jo t'en durai mult esforcet eschange :
 3715 Ço est Loewis, mielz ne sai a parler ;
 Il est mes filz, e si tendrat mes marches. »
 Alde respunt : « Cest mot mei est estrange.
 Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles
 Après Rollant que jo vive remaigne ! »
 3720 Pert la culor, chet as piez Carlemagne,
 Sempres est morte. Deus ait mercit de l'anme !
 Franceis barons en plurent e si la pleignent.

269

Alde la bel'est a sa fin alee.
 Quidet li reis que el se seit pasmee ;
 3725 Pitet en ad, sin pluret l'emperere ;
 Prent la as mains, si l'en ad relevee.
 Desur les espalles ad la teste clinee.
 Quant Carles veit que morte l'ad truevee,
 Quatre cuntesses sempres i ad mandees ;
 3730 A un muster de nuneins est portee ;
 La noit la guaitent entresqu'a l'ajurnee.
 Lunc un alter belement l'enterrerent.
 Mult grant honor i ad li reis dune. AOI.

270

Li emperere est repairet ad Ais.
 3735 Guenes li fels, en caeines de fer
 En la citet est devant le paleis ;

[262]



A un'estache l'unt atachet cil serf,
Les mains li lient a curreies de cerf,
Trés ben le batent a fuz e a jamelz ;
3740 N'ad deservit que altre ben i ait ;
A grant dulur iloc atent sun plait.

271

Il est escrit en l'anciene geste
Que Carles mandet humes de plusurs teres.
Asemblez sunt ad Ais, a la capele.
3745 Halz est li jurz, mult par est grande la feste,
Dient alquanz, del baron seint Silvestre.
Dés ore cumencet le plait e les noveles
De Guenelun, ki traïsun ad faite.
Li emperere devant sei l'ad fait traire. AOI.

272

3750 « Seignors barons, dist Carlemagnes li reis,
De Guenelun car me jugez le dreit !
Il fut en l'ost tresqu'en Espagne od mei,
Si me tolit .XX. milie de mes Franceis
E mun nevoid, que ja mais ne verreiz,
3755 E Oliver, li proz e li curteis ;
Les .XII. pers ad traït por aveir. »
Dist Guenelon : « Fel seie se jol ceil !
Rollant me forfist en or e en aveir,
Pur que jo quis sa mort e sun destreit ;
3760 Mais traïsun nule n'en i otrei. »
Respudent Franc : « Ore en tendrum conseill. »

273

Devant le rei la s'estut Guenelun.
Cors ad gaillard, el vis gente color ;
S'il fust leials, ben resembblast barun.
3765 Veit cels de France e tuz les jugeürs,
De ses parenz .XXX. ki od lui sunt ;
[264] Puis s'escrïat haltement, a grant voeiz :
« Pur amor Deu, car m'entendez, barons !
Seignors, jo fui en l'ost avoec l'empereür,
3770 Serveie le par feid e par amur.
Rollant sis niés me coillit en haür,
Si me jugat a mort e a dulur.
Message fui al rei Marsiliun ;
Par mun saveir vinc jo a guarisun.
3775 Jo desfiai Rollant le poigneor
E Oliver e tuiz lur cumpaignun ;
Carles l'oïd e si nobilie baron.
Venget m'en sui, mais n'i ad traïsun. »
Respudent Francs : « A conseill en irums. »



274

- 3780 Quant Guenes veit que ses granz plaiz cumencet,
De ses parenz ensemble od li out trente.
Un en i ad a qui li altre entendent :
Ço est Pinabel, del castel de Sorence ;
Ben set parler e dreite raisun rendre ;
3785 Vassals est bons por ses armes defendre. AOI.
Ço li dist Guenes : « En vos ... ami ...
Getez mei hoi de mort e de calunje ! »
Dist Pinabel : « Vos serez guarit sempres.
N'i ad Francés ki vos juget a pendre,
3790 U l'emperere les noz dous cors en asemble,
Al brant d'acer que jo ne l'en desmente. »
Guenes li quens a ses piez se presente.

275

- Bavier e Saisnes sunt alet a conseil,
E Peitevin e Norman e Franceis ;
3795 Asez i ad Alemans e Tiedeis ;
Icels d'Alverne i sunt li plus curteis.
Pur Pinabel se cuntient plus quei.
Dist l'un a l'autre : « Bien fait a remaneir !
Laisum le plait e si preium le rei
3800 Que Guenelun cleimt quite ceste feiz,
Puis si li servet par amur e par feid.
[266] Morz est Rollant, ja mais nel revereiz ;
N'ert recuvret por or ne por avoir :
Mult sereit fols ki ja se cumbatreit. »
3805 N'en i ad celoï nel graant e otreit,
Fors sul Tierri, le frere dam Geifreit. AOI.

276

- A Charlemagne repairent si barun ;
Dient al rei : « Sire, nus vos prium
Que clamez quite le cunte Guenelun,
3810 Puis si vos servet par feid e par amor.
Vivre le laissez, car mult est gentilz hoem.
Ja por murir n'en ert veüd gerun,
Ne por avoir ja nel recuverum. »
Ço dist li reis : « Vos estes mi felun. » AOI.

277

- 3815 Quant Carles veit que tuz li sunt faillid,
Mult l'enbrunchit e la chere e le vis,
Al doel qu'il ad si se cleimet caitifs.
Ais li devant uns chevalers, Tierris,
Frere Gefrei, a un duc angevin.



- 3820 Heingre out le cors e graisle e eschewid,
Neirs les chevels e alques bruns le vis ;
N'est gueres granz ne trop nen est petiz.
Curteusement a l'emperere ad dit :
« Bels sire reis, ne vos dementez si !
3825 Ja savez vos que mult vos ai servit.
Par anceisurs dei jo tel plait tenir :
Que que Rollant a Guenelun forsfesist,
Vostre servise l'en doüst bien guarir.
Guenes est fels d'ïço qu'il le traït ;
3830 Vers vos s'en est parjurez e malmis.
Pur ço le juz jo a pendre e a murir
E sun cors metre [...]
Si cume fel ki felonie fist.
Se or ad parent ki m'en voeille desmentir,
3835 A ceste espee, que jo ai ceinte ici,
Mun jugement voel sempres garantir. »
Respudent Franc : « Or avez vos ben dit. »

[268]

278

- Devant lu rei est venuz Pinabel.
Granz est e forz e vassals e isnel ;
3840 Qu'il fiert a colp, de sun tens n'i ad mais ;
E dist al rei : « Sire, vostre est li plaiz :
Car cumandez que tel noise n'i ait !
Ci vei Tierri, ki jugement ad fait.
Jo si li fals, od lui m'en cumbatrai. »
3845 Met li el poign de cerf le destre guant.
Dist li empereres : « Bons pleges en demant. »
.XXX. parenz li plevissent leial.
Ço dist li reis : « E jol vos recrerai. »
Fait cels garder tresque li dreiz en serat. AOI.

279

- 3850 Quant veit Tierri qu'or en ert la bataille,
Sun destre guant en ad presentet Carle.
Li emperere l'i recreit par hostage,
Puis fait porter .IIII. bancs en la place :
La vunt sedeir cil kis deivent cumbatre.
3855 Ben sunt malez, par jugement des altres,
Sil purparlat Oger de Denemarche ;
E puis demandent lur chevaux e lur armes.

280

- Puis que il sunt a bataille justez, AOI.
Ben sunt cunfés e asols e seigneurz ;
3860 Oent lur messes e sunt acumuniez ;
Mult granz offrendes metent par cez musters.



Devant Carlun andui sunt repairez.
Lur esperuns unt en lor piez calcez,
Vestent osberc blancs e forz e legers,
3865 Lur helmes clers unt fermez en lor chefs,
Ceinent espees enheldees d'or mier,
En lur cols pendent lur escuz de quarters,
En lur puinz destres unt lur trenchanz espiez,
Puis sunt muntez en lur curanz destrers.
3870 Idunc plurerent .C. milie chevalers
Qui pur Rollant de Tierri unt pitiet.
Deus set asez cument la fins en ert.

[270]

281

Dedesuz Ais est la pree mult large.
Des dous baruns justee est la bataille.
3875 Cil sunt produme e de grant vasselage
E lur chevaux sunt curanz e aates.
Brochent les bien, tutes les resnes lasquent,
Par grant vertut vait ferir l'uns li altre.
Tuz lur escuz i fruissent e esquassent,
3880 Lur osbercs rumpent e lur cengles depiecent,
Les alves turnent, les seles cheent a tere.
.C. mil humes i plurent, kis esguardent.

282

A tere sunt ambdui li chevaler. AOI.
Isnelement se drecent sur lur piez.
3885 Pinabels est forz e isnels e legers.
Li uns requiert l'altre, n'unt mie des destrers.
De cez espees enheldees d'or mer
Fierent e caplent sur cez helmes d'acer ;
Granz sunt les colps, as helmes detrencher.
3890 Mult se dementent cil franceis chevaler.
« E ! Deus, dist Carles, le dreit en esclargiez ! »

283

Dist Pinabel : « Tierri, car te recreiz !
Tes hom serai par amur e par feid,
A tun plaisir te durrai mun aveir,
3895 Mais Guenelun fai acorder al rei ! »
Respont Tierri : « Ja n'en tendrai conseil.
Tut seie fel, se jo mie l'otrei !
Deus facet hoi entre nus dous le dreit ! » AOI.

284

Ço dist Tierri : « Pinabel, mult ies ber,
3900 Granz ies e forz e tis cors ben mollez ;



De vasselage te conoissent ti per ;
Ceste bataille, car la laisses ester !
A Carlemagne te ferai acorder ;
De Guenelun justise ert faite tel
3905 Jamais n'ert jur que il n'en seit parlet. »
Dist Pinabel : « Ne placet Damnedeu !
Sustenir voeill trestut mun parentet ;
N'en recrerai pur nul hume mortel ;
Mielz voeill murir que il me seit reprovot. »
[272] 3910 De lur espees cumencent a capler
Desur cez helmes, ki sunt a or gemez ;
Cuntre le ciel en volet li fous tuz clers.
Il ne poet estre qu'il seient desevez :
Seinz hume mort ne poet estre afinet. AOI.

285

3915 Mult par est proz Pinabel de Sorence,
Si fiert Tierri sur l'elme de Provence :
Salt en li fous, que l'erbe en fait esprendre.
Del brant d'acer la mure li presentet.
Desur le frunt li ad faite descendre.
3920 Em mi le vis li ad faite descendre ;
La destre joe en ad tute sanglente,
L'osberc desclot josque par sum le ventre.
Deus le guarit, que mort ne l'acraventet. AOI.

286

Ço veit Tierris que el vis est ferut :
3925 Li sancs tuz clers en chiet el pred herbus.
Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,
Jusqu'al nasel li ad fait e fendut,
Del chef li ad le cervel expandut,
Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
3930 A icest colp est li esturs vencut.
Escrient Franc : « Deus i ad fait vertut !
Asez est dreit que Guenes seit pendut
E si parent, ki plaidet unt pur lui. » AOI.

287

Quant Tierris ad vencue sa bataille,
3935 Venuz i est li emperere Carles,
Ensembl'od lui de ses baruns quarante,
Naimes li dux, Oger de Danemarche,
Geifrei d'Anjou e Willalme de Blaive.
Li reis ad pris Tierri entre sa brace,
3940 Tert lui le vis od ses granz pels de martre,
Celes met jus, puis li afublent altres ;
Mult suavet le chevaler desarment.



[274] Munter l'unt fait en une mule d'Arabe ;
Repairet s'en a joie e a barnage ;
3945 Vient ad Ais, descendent en la place.
Dés or cumencet l'ocisiun des altres.

288

Carles apelet ses cuntes e ses dux :
« Que me loez de cels qu'ai retenuz ?
Pur Guenelun erent a plait venuz,
3950 Pur Pinabel en ostage renduz. »
Respudent Franc : « Ja mar en vivrat uns ! »
Li reis cumandet un soen veier, Basbrun :
« Va, sis pent tuz a l'arbre de mal fust !
Par ceste barbe dunt li peil sunt canuz,
3955 Se uns escapet, morz ies e cunfunduz. »
Cil li respunt : « Qu'en fereie jo el ? »
Od .C. serjanz par force les conduit.
.XXX. en i ad d'icels ki sunt pendut.
Ki hume traïst sei ocit e altroi. AOI.

289

3960 Puis sunt turnet Bavier e Aleman
E Peitevin e Bretun e Norman.
Sor tuit li altre l'unt otriet li Franc
Que Guenes moerget par merveillus ahan.
Quatre destrers funt amener avant,
3965 Puis si li lient e les piez e les mains.
Li cheval sunt orgoillus e curant ;
Quatre serjanz les acoellent devant.
Devers un'ewe ki est en mi un camp.
Guenes est turnet a perdicïun grant ;
3970 Trestuit si nerf mult li sunt estendant
E tuit li membre de sun cors derumpant :
Sur l'erbe verte en espant li cler sanc.
Guenes est mort cume fel recreant.
Hom ki traïst altre, nen est dreiz qu'il s'en vant.

[276]

290

3975 Quant li empereres ad faite sa vengeance,
Sin apelat ses evesques de France,
Cels de Baviere e icels d'Alemaigne :
« En ma maisun ad une caitive franche.
Tant ad oït e sermuns e essamples
3980 Creire voelt Deu, chrestientet demandet.
Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme. »
Cil li respudent : « Or seit fait par marrenes ! »
Asez cruiz e linees dames [...]
As bainz ad Ais mult sunt granz les c [...]



3985 La baptizent la reïne d'Espaigne :
Truuet li unt le num de Juliane.
Chrestiene est par veire conoissance.

291

Quant l'emperere ad fait sa justice
E esclargiez est la sue grant ire,
3990 En Bramidonie ad chrestientet mise,
Passet li jurz, la nuit est aserie.
Culcez s'est li reis en sa cambre voltice.
Seint Gabriel de part Deu li vint dire :
« Carles, sumun les oz de tun emperie !
3995 Par force iras en la tere de Bire,
Reis Vivien si succuras en Imphe,
A la citet que paien unt asise :
Li chrestien te recliment e crient. »
Li emperere n'i volsist aler mie :
4000 « Deus, dist li reis, si penuse est ma vie ! »
Pluret des oilz, sa barbe blanche tiret.
Ci falt la geste que Tuoldus declinet.